

## BASTUM bâton.

## I.1. Sens propre

## I. 2. Sens métonymiques

- 1.2.a.            morceau de bois
- 1.2.b.            appui, défense, soutien
- 1.2.c.            arme offensive
- 1.2.c.α           gourdin
- 1.2.c.β           arme de poing
- 1.2.c.χ           arme à feu, fusil, canon
- 1.2.d.            outil
- 1.2.d.α           élément d'un artefact
- 1.2.d.α.a'       support, pieu, manche
- 1.2.d.α.b'       pièce d'une construction
- 1.2.d.β           ustensile, instrument
- 1.2.d.β.a'       agricole
- 1.2.d.β.b'       artisanal, professionnel
- 1.2.d.β.c'       domestique
- 1.2.d.β.d'       de loisir
- 1.2.e            emblème
- 1.2.e.α           autorité, commandement (pouvoir), appareil d'un personnage défini
- 1.2.e.β           signe, marque, symbole en général

## I.3. Sens métaphoriques

- 1.3.a            matériaux (existant dans la nature)
- 1.3.a.α          flore
- 1.3.a.β          faune

I.3.b	anatomie humaine
I.3.b.α	pénis (en érection)
I.3.b.β	jambe(s)
I.3.c	fait par l'homme
I.3.c.α	matériaux naturels travaillés par l'homme
I.3.c.β	matériaux créés par l'homme
I.3.c.β.a'	technique, lié à un métier
I.3.c.β.b'	pharmaceutique, cosmétique
I.3.c.β.c'	produits de consommation
I.3.c.β.d'	figuration
I.3.c.β.e'	construction

### III. Emprunts

### IV. Commentaire

#### I.1. Sens propre

Fr. *baston* m. “morceau de branche d'arbre, de tronc de jeune arbre, rectiligne et qui est façonné (élagué, poli, éventuellement ciselé, etc.) et tenu à la main par les humains pour divers usages, tels que l'appui pour la marche, la défense contre les animaux ou les humains, la conduite des animaux domestiques” (Rs – Ac 1718 ; GdfC ; TL ; Li ; DocDMF ; Hu ; Confolens 1771, Boulanger), *bastun* (agn. 12<sup>e</sup> s., Roland ; SThomGuernB<sup>1</sup>, tous deux = TL ; Wace ; MarieLais, Bartsch 177 ; QLivre 34-35 = Bartsch ; SFreine ; ModvB<sup>2</sup> = AND), *bastoun* (1315, Fouke), *batum* Floov, *baton* (13<sup>e</sup> – 15<sup>e</sup> s., RenR v. 3071 [ms. 13<sup>e</sup> s.] ; Floov ; Bueve 3 ; Martial 1465 ; Mon 1636 – Fur 1708), *batton* Molin, *bâton* (dp. Rich 1680), *beston* (env. 1496, VoyNaples = DocDMF), agn. *bauston* (Boeve, FouchéPhon244<sup>1</sup>), *bastone* (1396, ManLangK 15), afrpr. *bastun* GirRouss, alyonn. *baton* (1396, Salmon 164), *baton* (1566, MèlGardette 158), apr. *basto* (12<sup>e</sup> s. – 15<sup>e</sup> s., RaimbAur, Hamlin 136 ; GirBorn ; Rn ; BernFon, BernVent 302 = Rn ; LommatzschLL<sup>2</sup> 62 ; LibScint ; Cantal 1428, TraLiPhi 38,180), *baston* (1285, Pans ; BarlaamH), *bastou* (Montélimar 1580, Bouvier 382), abéarn. *bastoos* pl. (15<sup>e</sup> s., LespyR), liég. *baston* sg., Bast. *baton*, Doncols, nam. *baston*, Giv. Jauchelette, Cerfontaine, Nivelles, FagneThiér. LLouv. *baston*, Mons, *ba(s)ton*, borain, Frameries *baston*, Irchonwelz *baton*, boul. *bâton*, St-Pol, Vimeu *b ā t ō*, Louv. *bâtons* pl. “béquilles”<sup>2</sup>), Jers., *bāton* sg. “bâton”, Guern.

<sup>1</sup> Une des formes prises pour exemple par FouchéPhon pour dater l'ancienneté du /a/ postérieur.

<sup>2</sup> Pour certains points de la Normandie, Wartburg (FEW 1, 279a) avait proposé les formes norm. yèr., Cherb., Bayeux, centr. berr. *vaton* 'bâton', hag. *vatoun* 'bâton employé pour serrer une corde' et ses dérivés norm. *vatonner* 'serrer avec une corde au moyen d'un bâton'. WartburgMs mentionne

*bâtaon*, Triaise *batin*, perch. *baâtaon* Genty 33, VarennesSt-S. *boté*, RochetailléeA. *bauton*, Hortes, Sugny *bôton*, Sécheval *baûton*, SedanE. *bôton*, mouz. *bauton*, Chassepierre *bâton*, Praye *bòton*, MoselleV. Hatt *b q t õ*, Metz *boton*, Bar. *bato*, Vosges, Urim. *bôton*, Ranrupt *b a t õ*, bress. *bauton*, Fougerolles *bâton*, Brotte *boton*, Pierrec. *baaton*, Bourn. *baton*, PtNoir *bôton*, GrCombe *boton*, frb. *bâthon*, Blon. *b â θ õ*, Pd'Enh. *b ā θ õ*, Aigle, Ollon, bagn. Nendaz *baton*, Hérém. *b a θ õ*, Evolène *bathon*, Savièse *b ā t õ*, Montana *b ā h u n*, aost. Valtourn. *baton*, HSav. *bâton*, Cordon, Abond. *baton*, Saxel *b q t õ*, Albanais *bâton*, Bozel *bâçhon*, Ruff. Vaux *baton*, Feillens *bôtan*, St-Etienne-du-Bois *bôton*, Villié *bôton*, lyonn. *baston* (17<sup>e</sup> s., EscoffVTtextes), stéph. *baton* (1779, ChapelonElsass 56), *bâtoun*, Faeto *bastùn*, occit. *bastoun* (M ; Hon), dauph. *batou* M, daupha. *bastour* M, Queyr. *bastoun*, NHengst. *b a t ú η*, Elva *bastoun*, pr. HUB. Barc. BUB. *bastoun*, Colmars *b u a s t ú η*, AlpesM. *b a s t u η*, gavot *bastou*, Entraunes *b a s t ú η*, Nice *baston*, *bastoun*, Var, mars. *bastoun*, Aix id., *baston*, rhod. *bastoun* (M, Rivière), lang. id. Boucoiran, *bastou* M, *baston* Alibert, Rivel id., Alès *bastoun*, Ariège *bastou* Am, Prades *b a s t ú* CashGerster, Foix, Massat, Toulouse, Séronais *bastou*, castr. *bastoun*, Lozère *bastou* EscGab, *b a s t ú* ALLo 1019, Lozère SO. *b q s t ú* *ibid.*, Vialas *b a χ t ú* *ibid.*, ArdècheSO. *b a s t ú* *ibid.*, Valg. *b q χ t ú* *ibid.*, Vans *baston*, Gilh. *batou*, LLouvesc *bàton*, Pradelles *b a s t u*, vel. *bastou*, ChambonL. *b â s t ú*, auv. *bastou*, *batou* M, Mauriac, Massiac *bastou*, Vinz. *b a t u*, Eglis. *b ü t u*, Bégut *b a s t ú r*, Picherande *b a s t u*, St-Anthème *b ü t u*, Arconsat id. EscoffierRencontre 31, Vertaizon *b ě t w ú*, St-PierreC. *b â s t ú*, Chav. *bâtou*, lim. *bastou* Lab, Corrèze *b á t u* Decomps 325, blim. *bostou*, hlim. *bâtou* Dhér, périg. *batou*, *bastou*, NDSanilhac *b a t ú*, Sarlat *baston*, Lalinde *b o s t ú*, Agenais *bastou(n)*, St-Gaudens *bastoun*, Aulus *b a s t ú*, Aran *baston*, *b a s t ú η* Schmitt, Vd'Aure *b â s t ú*, *b a s t ú*, Bigorre, Caut. id. (tous deux Schmitt), béarn. *bastou*, Labouh. Bazas *bastoun*.

Voir en outre : ALCe 128\*, ALB 1672, ALMC 1052, ALAL 314, ALG 1286 ; NautonPhon 245 pour le déplacement d'accent en Haute-Loire.

Féminisation : mfr. *bastonne* s.f. “bâton” (LeFrancChampD, RLIR 63, 610)<sup>3</sup>.

Dérivés : Avec forme élargie du suffixe : [+ -ill-] RochetailléeA. *bautyon* m. “bâton” — [+ -icellu] Afr. mfr. *bastuncel* m. “petit bâton ; petit morceau de branche de bois” (Roland ; QLivre, tous deux = Gdf), *bastoncel* (12<sup>e</sup> – 14<sup>e</sup> s., TL ; Gdf ; BenSMAure ; Chrestien ; AimonFl ; Buevel ; GuiBourgG ; FroissEspF<sup>1</sup>, tous deux = Gdf ; Desch), *bastoncel* “petit bâton, petite canne” Thebes, “petit bâton qui maintient levé l'abattant

---

également les formes Argentan *gaton*, tour. Bellême *gâton*. De même, dans différents dictionnaires et glossaires dialectaux, on trouve : mfr. *gaston* (1398, Gdf), mfr. frm. *gaton* (1357, Gdf ; dp. Boiste 1829), norm. Bray *vatou* (dér. *vatouner*), PtAud *voiton*, *vaton*. Ces formes *vaton* / *gaton* ne peuvent être des représentants de la famille de *bâton*. Leur syllabe initiale est quasi toujours différente. La relation avec *bastum*, s'il y en a une, ne pourrait être que secondaire. Pour un relevé des formes, v. CanadRom 12, 47 – 60, FEW 22, II, 35a ; 86b.

<sup>3</sup> Hapax ; création d'auteur plaisante dans le contexte : *Il n'est ne baston ne bastonne Sur quoy peut personne voler.*

d'une fenêtre" RRenart v. 8202, "badine portée comme signe de la dignité de grand maître d'hôtel" (ContPerc = Gdf), *bastonchiaux* pl. "petit bâton" (BenSMAure v. 16698 var. [ms. pic. 1289], Gdf), *bastonchiaulx* (mil. 15<sup>e</sup> s., Gdf), *bastonciaus* (Mousket, TL ; Gdf), *bastonciel* sg. (Mousket, Gdf) ; afr. *bastonchaus* pl. "béquille" MonGuill, *batonchiaux* (Modus 2, 167 = Lacher) ; mfr. *bastonchel* "petit bâton" (Valenciennes 1432, Gdf), *bastronchel* ibid. ; *batonceaux* pl. "rameaux" MolinFaictz ; mfr. *bastonchiel* sg. "bâton" LeFrancChampD v. 17502, flandr. *batoncheau* "petit bâton ; bâtonnet", rouchi *bâtonchau*, boul. *batonchez*. — Par métonymie : flandr. *batoncheau* "nom d'un jeu à Valenciennes", rouchi *batonchau* "ancien jeu dont l'élément principal était un bâtonnet taillé en pointe aux deux bouts et que l'on frappait avec une palette en bois" (1826, Hécart), rouchi *jouer au batonchau* loc. verb. "jouer à un ancien jeu dont l'élément principal est un petit bâton". — [+ - āriu] Avec changement de suffixe: Mfr. *bastonchier* m. "petit bâton" (2<sup>e</sup> m. 15<sup>e</sup> s., Gdf)<sup>4</sup>. — [+ - ittu] Fr. *baston(n)et* m. "petit bâton" (Chrestien – Trév 1771 ; Gdf ; Fergus = TL ; AmYd = Gdf ; 1373, GaceB ; Modus 1, 294 = Lacher ; 1377, DocDMF ; Menagier = Gdf ; 1400 – 1403, DocDMF ; Dup 1573 ; Nic 1606), *baustonés* pl. DolopL v. 6372, frm. *batonnet* sg. Mon 1636, *bâtonnet* (dp. Trév 1743), bern. *b ā t n a*, neuch. *b ę t n a*, *b ę t n ę*, frb. *b ā θ o n ę*, Vaud *b ā t u n ę*, *b ā t n ę*, *b ā s u n ę*, *b ǫ š u n ę*, Valais *b ā t o n ę*, *b ā t o n ę*, *b ā t o n ę t*, *b ā s o n ę t*, *b a h o n ę s* (tous Gl), occit. *bastounet* (Hon ; M), St-Véran id. ; Nice, mars. id., Alès *bastouné*, LLouvesc *bastonet*, lim. id. Lavalade, Aran id. ; Nice *bastonet* "canne", périg. *batounet*, Aran *bastoét*, béarn. id., *bastounét*. — [+ - āceu] Occit. *bastounas* m. "gros bâton" (Hon ; M ; Azais), Queyr. Nice id., Alès "bâton (péj.)", Alès *b a s t u n a s* "gros bâton" ALFSuppl 20. — [+ - ātu] Crévoux *b a s t u n á s* part. passé – adj. f. pl. "dures (des carottes)" RLiR 38, 351. — Surdérivés : [+ - icellu] [+ - ittu] Afr. *bastoncelet* m. "petit bâton ; diminutif de *bastoncel*" (DolopB<sup>5</sup>), TL ; Gdf), "légère badine" ContPerc, boul. *batonchelet* "petit bâton". Ajoie *b ā t n o t á* s. "toute petite baguette" Gl ; *b ā t n o t é* v.a. "taper, épousseter avec une baguette" Gl. — [+ -orra] augmentatif : blim. *bostōro* f. "long et gros bâton", béarn. *bastorre* "gourdin, gros bâton", Labouh. *bastorre* "bâton de berger".

## I. 2. Sens métonymiques

### 1.2.a. morceau de bois

Afr. *baston* m. "morceau de bois, tronc d'arbuste, de petit diamètre, propre à faire un bâton" (PriseOrABR<sup>4</sup> 1126, v. MöhrenVal 58), mfr. "morceau de bois autour duquel on enroule les lettres ou messages" (1381/1388, Jean Lefèvre, DocDMF) ; frm. *bâton de fagot* "petit morceau de bois utilisé pour le chauffage" (Fur 1690 – Rich 1732), *bâton de coteret* (Ac 1694 ; Rich 1732), *bâton de gros bois* (Fur 1690 ; Ac 1694),

<sup>4</sup> Peut-être simple var. graphique du type *bastoncel*, l'éd. étant faite d'après un ms. du 18<sup>e</sup> s.

<sup>5</sup> DolopL v. 6372 donne *baustonés* pl. et il s'agit du *bâtonnet d'oiseau* que relèvent les dictionnaires du frm (v. ci-dessous p.21).

Eure *gro bātō* “bâton de fagot” ALN 474 p 89 ; St-Vaast *p'tits bastons* pl. “objets de classe pour apprendre à compter et à agencer des figures”.

Locutions nominales : Afr. *get a uns bastuns* m. “distance parcourue par un bâton lancé” (WaceRouH II 2035, v. MöhrenVal 152), afrpr. *un plein bastun de* + subst. “la longueur d'un bâton utilisée en tant que mesure” (GirRouss = DiStefanoLoc). Mfr. *son de baston* m. “signal donné par un crieur public ou autre officier, en frappant de son baston” (CoutGén, Lac), frm. *cry et son de baston* Laur 1704. Frm. *bâton flottant* m. “ce qui fait illusion” (1850, Balzac, Frantext ; Lar1867 ; DG ; LarL 1971<sup>6</sup>). Nant. ang. *bâton-pouillé* “personne grande, maigre et mal vêtue”, Ajoie *bâton vêtu* “personne très maigre”, occit. *bastoun vesti* “homme sans énergie, personne raide et gauche” M, Barc. *bastoun-vesti* “femme très maigre”, Hér. *baston vestit* “personne très maigre, qui flotte dans ses vêtements” CampsLoc, Lozère *bastou bestit* “homme emprunté, exagérément timide” Alle, “personne empotée, endormie” EscGab, mars. *planté comme un bâton vêtu* “planté comme un épouvantail”<sup>7</sup> (rég.) ; Sugny *bôton à ruer ôs pwâres* “personne qui reste immobile et inactive (littér. bâton à jeter pour faire tomber les poires)”. Nendaz *bâton kara / a trei karo* m. “bâton à coins ; bûche triangulaire, sur laquelle on faisait agenouiller les élèves en punition” Gl. Aost. *vin de bâton* m. “vin artificiel”.

Locutions verbales : Afr. *baillier le plus lait deu baston a qn* “donner la plus mauvaise part, le plus mauvais sort” BenSMAureH ; *avoir le noauz dou baston* “avoir la plus mauvaise part, le plus mauvais sort”, *avoir le meillor noauz dou baston* “avoir la meilleure part, le meilleur sort” (tous deux FetR = GdfC), mfr. *connoistre les deux bouts du baston* “connaître la bonne et l'adverse fortune” (1520, DiStefanoLoc) ; *faire mordre au baston* “faire mordre à l'hameçon” (Bouchet = Hu), “id. ; rendre plus avide” Cotgr 1611 ; *ne regarder à fosse ny à baston* “ne rien considérer” (1548-1598, Hu). Afr. *tourner le baston* “faire le jeu de l'adversaire” (1340, DiStefanoLoc), mfr. *tourner au baston* “obéir ; se soumettre” (Brantôme, Hu) ; *faire sauter le baston à qn* “soumettre à une contrainte” (1541, Hu), “faire surmonter une difficulté à qn, le pousser à se surpasser” (1545, Paré, Li), *faire passer par-dessus le baston* “soumettre à une contrainte” (1541, Hu), frm. *saulter le baston* “surmonter une difficulté” Cotgr 1611, *sauter le baston* “prendre décidément un parti” (1610, Hu = Frantext), *sauter le bâton* “prendre une ferme et dernière résolution, franchir le pas, passer par dessus les difficultés” (DCom1718 – Lar 1867), “faire qch malgré soi, à contre-cœur” (SSimon, Li), “faire une chose à ses risques et périls” Ac 1798, *faire sauter le bâton à qn* “obliger qn à faire qch contre sa volonté” (Fur 1690 – DCom 1786), “obliger qn à franchir les difficultés” DCom 1786. Mfr. *un baston y avoit en la roue* “il y avait un obstacle, une difficulté” (Chastell = DiStefanoLoc), v. FEW 10, 490b, rôta à compléter par : frm. *mettre le bâton dans la roue* (“vx” Rob 1988), liég. *mète dès baston d'vins lès rowes*, Bast. *mète dès bastons dins lès roûes*, Nivelles *mète in baston dins l roûwe*, LLouv. *mète dès bastons din lès rûyes*, Jers. *mettre un bâton*

<sup>6</sup> Allusion à la fable de La Fontaine intitulée “ Le chameau et les bâtons flottants ”.

<sup>7</sup> Amalgame entre *bastoun vesti* “personne raide et gauche” et *plantat coumo un bastou de pastre* “planté comme un bâton de berger”.

*dans les reues*, Québec *mettre des bâtons dans les roues*, Cum. *mette dis bâtons da lis rues*, Nice *mettre des bastoun fra li roda, jità de bastoun din li roda*; frm. *mettre des bâtons dans les jambes* à qn (1861, LengertAmiel), *lancer des bâtons dans les jambes* à qn “causer des obstacles, s'opposer en cachette aux projets de qn” (1877, LengertAmiel)<sup>8</sup>, *jeter des bâtons dans les jambes* (1903, Huysm, Frantext) ; *battre l'eau avec un bâton* “perdre son temps et sa peine” ('fam.' dp. Ac 1835), *donner des coups de bâton dans l'eau* (Rob 1988 ; Québec), lang. *batré l'aig aub ém bastu, batre l'aigo emb'un bastoun* Boucoiran, narb. *batre l'aigo am'un bastou* Mir, LLouvesc *batre l'aiga daube un bâston*. Mfr. *jouer à tirer au bâton* “jouer à une sorte de lutte, entre deux personnes qui tiennent un même bâton et dont le but est de déséquilibrer l'adversaire” (poit. 1396, DocDMF), frm. *tirer au baston* “se battre, lutter (avec un bâton)” Cotgr 1611, *tirer au bâton avec qn* “contester qch à qn, comme d'égal à égal” (Fur 1690 ; DCom 1786), *tirer au court bâton* “disputer qch à qn, ne pas vouloir le lui céder” (Rich 1680 – Lar 1898), d'où *court bâton* “courte paille” Li ; Mouscron *ête su b'baton* “être délaissé(e) par son (sa) promis(e)”.

Frm. *garde faicte en baston planté* loc. nom. fém. “garde des récoltes sans surveillance constante d'un homme, en fichant dans le sol un bâton comme signal pour les bergers” (lang. 17e s., Cayla 80), occit. *gardar à bastoun plantat* loc. verb. “faire paître son troupeau dans le bien d'un autre, à dessein prémédité” Honnorat, Barc. *gardar a bastoun-plantà*, pr. *garda li fedo à bastoun planta dins lou bèn d'un autre* M, Camargue *baton-planté* m. “attitude imposante pour garder les taureaux” (rég.) ; occit. *resta bastoun planta* loc. verb. “garder le mulet, attendre” M.

Locutions adverbiales : Mfr. *a dague et baston* “avec une mesure large, généreuse” Cotgr 1611 ; Borain *tout au long d'én baston* “en série, sans interruption”, Frameries *tout au long d'in baston*.

Locutions adjectivales : Afr. *roide comme un baston* “très raide” (4<sup>e</sup> q. 13<sup>e</sup> s., RLiR 59, 133), frm. *raide comme un bâton* TLF ; mfr. *sec comme uns bastons* “décharné au point de ressembler à un bâton” (Froiss = DiStefanoLoc), *seicher comme un baston* “perdre le boire et le manger, au point de ressembler à un bâton” (OtGrands = DiStefanoLoc).

Locutions phrases : frm. *voilà le baston faites le tour* “acquittez-vous de cette entreprise comme ont fait les autres” Ac 1694, Ouestrwall. *i-gn-a dou brin au baston* “le torchon brûle”, LLouv. *il arindje ça come dès gayes su in baston* “il arrange cela à la légère (littér. il dispose cela comme des noix sur un bâton)”, Mons *il arringe ça comm' dès gayes su ein baston*, ang. *ça se tient comme des crottes de bique sus ein bâton* “c'est incohérent ; cela n'a ni rime, ni raison”, neuch. *l'y'a auque ao bâton* “il y a anguille sous roche” Gl 2, 282.

Proverbe : Mfr. *Autant vaut aller à pied que de chevaucher un baston maigre* “mieux vaut aller à pied que chevaucher un mauvais cheval” Cotgr 1611.

<sup>8</sup> Lengert commente : 'A comparer, en ce qui concerne le changement de substantif et l'utilisation du verbe, avec l'allemand *Knüppel zwischen die Beine werfen*. [...] La locution a été relevée encore à l'époque moderne en français régional vaudois ; elle n'est pas inconnue en français central.'

## I.2.b. appui, défense, soutien

Afr. *baston*<sup>9</sup> m. “soutien” (Rose = Li ; HaustMéd ; 1486, JMichelPass ; 1548-1598, Hu) ; frm. *bâton* “alpenstock” (1810, RLiR 57, 241)<sup>10</sup>.

Locutions nominales : Mfr. *baston ferré* m. “bâton garni d'un bout de fer” StuderJBel, frm. *bâton ferré* (1687 – 1966, Frantext), “alpenstock” (1741, DatLex<sup>2</sup> 34 ; 1772, DatLex<sup>2</sup> 27 ; 1781 – 1886, Frantext ; Rob 1952)<sup>11</sup>, lim. *bâtou fora* “bâton ferré, arme de défense” Dhér, Savièse *b ā t ō p w ě t r é* “bâton ferré”, *b ā t ō d a v w ā r d a* “bâton du garde champêtre, particulièrement long et ferré”. Agn. *baustoun tippé* “morceau de bois ferré” (1333/1381, AND). Mfr. *baston appuyal* “bâton pour s'appuyer dans la marche” (1389, PhMézPelC, DocDMF), v. FEW 25, 43a \*appôdiare ; BéaParlange, Triaise *batin-sotou(r)* “perche pour sauter les fossés”, Niort *bâtein sotu* ; Savièse *b ā t ō b ě r d o w á* “bâton bariolé”. Agn. *baustun de berger* m. “bâton de berger” (env. 1200, AlNeckUtensH, RLiR 43, 249), afr. *baston au bergier* (env. 1286, TL), apr. *basto del pastor* LibScint, *basto* (LibScint = Rn) (d'où la locution adjectivale : narb. *plantat coumo un bastou de pastre* Mir), mfr. *baston a bargier* (1393 = DocDMF), *bâton de/du berger* (dp. 1835, Lamartine, Frantext ; TLF), Vermandois *baton d'berji*, Savièse *b a t ō d i f a ě r o w*, d'où frm. *bâton* “berger qui garde un troupeau” (Laur 1704 ; ‘anc. législ.’ Trév 1743 ; AcC 1838), occit. *bastoun* “berger (responsable de 400 brebis)” M ; mfr. *baston pastoral* “crosse d'abbé” (env. 1530, AncPoésie 2, 102), “bâton de berger” Cotgr 1611, *bâton pastoral* (dp. Li), *baston de pasteur* “bâton de Saint-Pierre” (JPreis 1, 453 = Lacher) ; par métaphore : *baston pastoral* “plantain d'eau” Cotgr 1611 ; mars. *bastoun per batre un buou* “batte à bœuf”, Aix *bastoun per batre un buou moer* ; mfr. *baston* “bâton augural ; bâton un peu courbe, crochu par le bout, dont se servaient les Augures” (Dup 1573 – Mon 1636), frm. *bâton augural* (Fur 1708 – Lar 1867) ; *bâton de pèlerin* “bourdon” (1803 – 1839, Frantext ; TLF) ; *bâton de voyageur* Lar 1867, *bâton d'infirme*, “bâton qui sert aux aveugles à se conduire”, *bâton d'aveugle* (tous deux dp. Li) ; frm. *bâton (à skis)* m. “bâton (de plus de 2m) dont se servent les skieurs pour s'appuyer, se diriger” (1893, DatLex<sup>2</sup>36), *bâton de ski* (dp. Lar 1960), *bâton de skieur* (Lar 1960 – 1971), *bâton-guide* (1894, DatLex<sup>2</sup>36), *bâton double* “paire de bâtons de ski”<sup>12</sup> (1908, DatLex<sup>2</sup>36), *bâton à sabre*, “bâton de ski sur lequel on pouvait fixer un sabre” (1905 DatLex<sup>2</sup>36) ; *bâton d'alpiniste* “alpenstock” Rob 1952 ; *longs bâtons* “échasses” Rob 1952.

Par métaphore : Fr. *baston de vielleche de qn* “(fig.) appui, soutien” (BalJos = TL)<sup>13</sup>,

<sup>9</sup> Cf. angl. mod. *bat(t)on* “bâton pour la marche” (dp. 1801, OED<sup>2</sup>).

<sup>10</sup> A cette date, ne peut pas dénommer un bâton de ski comme le sous-entend le rapprochement avec *bâton (à ski)* proposé.

<sup>11</sup> ‘bâton de montagne, long de 2m, au talon armé d'un pic en fer, l'*alpenstock* (1866) est remplacé au 20<sup>e</sup> s. par le piolet’ (RobSports).

<sup>12</sup> A la place de ce long bâton, le skieur pouvait employer deux bâtons plus courts qu'il avait la possibilité d'accoler.

<sup>13</sup> Même si l'expression est mentionnée avec ce sens dans les dictionnaires cités, elle semble n'avoir existé que métaphoriquement et est d'origine biblique. Trénel, *L'Ancien Testament et la langue*

*baston de la vieillesse (de qn)* (1385, Desch 9, 28 v. 762 ; Dup 1573; GringoreF ; 1579 – 1584, Frantext)<sup>14</sup>, *baston / bâton de vieillesse de qn* “personne qui est le soutien d’un vieillard” (1585, Frantext ; dp. Rich 1680), *baston (de la grande vieillesse de qn)* “soutien” (1496, AVigne, DocDMF), FagneThiér *baston vièyèsse*, pr. *bastoun de vieiounge de qn* Coupier, Nice *bastoun de vièiessa*, Alès. *bastou dé vièièssso de qn*, lang. *bastoun de vieillhesso de qn*, lim. *bātou de vièillessso* Dhér, *bastoun de vieiounge* M ; frm. *bâton de vieillesse* “soutien pécuniaire, moral, donné à une personne âgée” dp. LarL 1971, Nivelles, LLouv. St-Vaast *baston d’vièyèsse* “enfant tardif”, Liège *baston d’vîyèsse de qn*, Bastogne *baston d’vîyèsse*, Bar. *bato d’véyas*, aost. *ba-tòn* ; *baton de la vièillesse*, Faeto *bastùn pe la vicchiàje* ; borain *baston d’appui* “personne sur qui on peut s’appuyer, en qui l’on peut se fier”, *baston rompu* “personne en qui on ne peut avoir confiance”. — Mfr. *aveugle sans baston* m. “personne dépourvue des choses essentielles qui la caractérisent” (1542, Rabelais, Frantext), frm. *aveugle sans bâton* “personne qui manque des moyens nécessaires pour agir” (Fur 1690 – LarL 1971 ; 1831 – 1869, Frantext).

Locutions verbales : Afr. *mordre au baston de qn* “attaquer” (mil. 13<sup>e</sup> s., JeuxP), *en vo baston ont mors maint chien* loc. phrase “vous avez traîné un peu partout, beaucoup voyagé, vu du pays” GCoinciEnp, *maint chien en mon baston ont mort* “j’ai supporté beaucoup de mal et vu beaucoup de méchanceté en parcourant le pays” CinqVegilesL, mfr. *mordre au bout du baston de qn* “contredire, contrarier qn” (MichTaillD, DiStefanoLoc) ; mfr. *aller sanz baston* “marcher sans s’appuyer sur qch” (MirND = DocDMF). Mfr. *aller a un baston* “marcher avec un bâton pour s’appuyer” (EvQuenJe, DiStefanoLoc), Rieux *i va a bataw* “il marche avec une canne”, Gondc *i va a batō*, AmiensN *màrché à bâton* “marcher en s’aidant d’une canne”, SennevilleFécamp *marcher au bâton*. — Par métaphore : Mfr. *rompre le baston de sa maison* “ruiner ses affaires” (av. 1595, Lac) ; *s’appuier sur un baston rompu* “s’appuyer sur qn en qui on ne peut avoir confiance” (1447, LeFrancEstrif, DiStefanoLoc). — Mfr. frm. *estre assure de son baston* “être sûr de son fait” (MargNavHept = GdfC ; Calvin, Hu ; Brantôme ; Marnix, Hu), *être assuré de son bâton* (Chap ; Rich 1680 – DCom 1786), *se sentir assure de son baston* (Amyot, Hu ; 1578, EstDial 37 = Hu = Rick ; Marnix, Hu), *se tenir seur de son baston* (1576, Hu). Frm. *c’est un bon baston* “un rusé, un bon compagnon” OudC 1640. Frm. *mettre le bâton au croc* “ne plus avoir besoin de se servir de sa canne pour marcher, à la fin d’une crise de goutte” LaRoch. Frm. *perdre son bâton* “(argot des coulisses) perdre

---

française du moyen âge, indique que le texte hébreu de la Bible donne *Ben zekounim* ('l'enfant de sa vieillesse'); tournure qui se retrouve, calquée, chez les Septante et dans les traductions de la Bible en français. L'expression *bâton de vieillesse* en est une adaptation synonymique mais n'apparaît, en français, qu'à la fin du XIII<sup>e</sup> s. Frantext donne uniquement des attestations avec le sens métaphorique. Nous n'avons pas trouvé l'expression équivalente en roumain ni en portugais. L'espagnol possède l'expression mais sous les formes *amparo de la vejez* ou *bord'on*. En revanche, l'italien connaît *bastone della vecchiaia* et le catalan a *basto de la seva vellesa i unica consolacio*. L'expression existe en allemand, dans une traduction de la Chanson de Roland (cf Grimm). En revanche, le *Mittellateinisches Wörterbuch* de chez Beck'sche ne mentionne aucune forme s'approchant. Le latin doit pourtant être le véhicule de cette expression.

<sup>14</sup> Ces expressions sont vraisemblablement des calques des locutions latines *baculum senectutis nostrae* (cf ThesLL2, 1671,76) et [*O filii*], *meae baculus senectutis* (cf ibid.,79).



contenance, ne savoir pas conserver l'assurance, la rigidité de son maintien” Lar 1867. Frm. *changer son bâton d'épaule* “changer d'opinion” (1887, Maupassant, Frantext ; 'vx' ReyCh)<sup>15</sup>. Mfr. frm. *crier comme un aveugle qui a perdu son baston / bâton* “crier comme si on avait perdu qch dont on avait grand besoin” (1542, Rab, Frantext ; 1611, DatLex<sup>2</sup> 19 ; v. pour la suite FEW 24, 35b, ab oculis), par jeu : *crier comme un baston* “crier comme un aveugle qui a perdu son bâton” (Des Autels = Hu), Québec *crier comme un aveugle qui a perdu son bâton* “crier au meurtre”, Lantenne *kriyâ kman èn avoegy k'è pèdyu son bâton* “crier comme un aveugle qui a perdu son bâton”, Mons *trisse comme ein aveûgue qu'a pierdu s'baton* “triste comme un aveugle qui a perdu son bâton”. Frm. *prendre son bâton de pèlerin* “entreprendre une mission de paix” (1987, Rob Français-Anglais), Québec *reprendre son bâton de pèlerin* “poursuivre ses bons offices dans une mission délicate” DugasSoucy.

Voir aussi FEW 6,I,385a, martinus 1c et n 5.

Proverbes : Frm. *qui de mastin fait son compere plus de baston ne doit porter* “celui qui fait de son domestique un ami n'a plu besoin d'avoir un bâton sur lui” Cotgr 1611, bern. *tčāi afame nə krāi pə lə bētō* “chien affamé ne craint pas le bâton” (Gl = Barras n° 1364) ; Guern. *i n fo pa t fyāe su ē bātā rōp ü* “Il ne faut pas te fier sur un bâton rompu”, Entremont *s apoye s ō bātō rμ* “s'appuyer sur un bâton rompu, compter sur un appui illusoire” Gl, gruy. *i n fə pā alā tši šē bāθō avi li* “il ne faut pas aller à la selle sans bâton avec lui ; il faut se méfier de lui” Gl, *tyē lə džrēn ādrē ā bātō* “quand les poules iront avec un bâton, i.e. jamais” Gl 2, 282 ; LLouv *in aveûle èl sintiroût avû s'baston* “(en parlant de mauvaise odeur) même un aveugle le sentirait avec son bâton” ; Saxel *préñə mō bōtō* “(formule de menace ou qui marque la ferme décision de partir) prenez mon bâton”. — [+ -icellu] Lille *aller à batonchau* “marcher en s'appuyant sur un petit bâton” (1747, Decottignies).

## I.2.c. arme offensive

### I.2.c.α gourdin

Afr. mfr. *bastun* m. “gourdin” (ChGuill ; MarieLais ; MarieFables), *baston* (1188 – Mon 1636, AimonFl ; Tristan ; Aymeri ; Auc ; Motets ; LebelEch = DocDMF ; 1424, Actes Chancellerie Henri VI, DocDMF ; Froiss 2, 394 ; 5,42 ; 6, 305 = Lacher ; Cotgr 1611 ; D'Aubigné), *bastoun* Fouke, *baston*, apr. *basto* (Flamenca ; LibScint), Doncols *baston*, St-Pol *b at ō a kab ō t* “trique, gourdin” ALFSuppl 225, liég. *baston de Spa* “sorte d'arme fabriquée à Spa et munie d'une pointe de fer” (1660 – 1666, BTDial 31, 105 ; 34, 171). Frm. *bâton* “baguette résistante, mais souple, employée pour pratiquer l'escrime au bâton” (1882, RobSports ; LarL 1971), “art de pratiquer l'escrime au bâton et de se défendre avec cette canne” (LarL 1971 ; Rob 1988). — Par métonymie : Mfr. *baston* “punition” (1451, Ciboule = DocDMF), frm. *bâton* “peine de la bastonnade” (Li ; LarL 1971), *peine du bâton* Lar 1867.

Locutions nominales : Afr. *baston quarré* “arme de frappe” (Fergus 1<sup>er</sup> t. 13<sup>e</sup> s. = TL).

<sup>15</sup> Variante transitoire de frm. *changer son fusil d'épaule* (dp. 1883, DunetonBouquet).

Fr. *bâton ferré* “arme de frappe ferrée par un bout” (dp. Fur 1690), avec *bâton ferrat* et *non ferrat* “avec toutes sortes d'armes” (Trév 1752 ; AcC 1838), *bâton ferrat* et *non ferrat* “toute sorte d'armes” Ac 1792, sav. *baton ferrà* “bâton ferré” (1596, VurpasMoq), pr. *bastoun mouscoula* “bâton ferré” Coupier. Mfr *baston* / *bâton à deux bouts* “arme ferrée par les deux bouts” (1547, DuFail, EnckellFaçons ; 1548 – 1605, Hu ; 1564, Gay ; Cotgr 1611 – Lar 1867), *baton à deus bouts* Mon 1636. Frm. *bâton de chasse* “bâton que l'on porte pour la chasse à courre” (Saln 1665 – Lar 1867) ; *fête des bâtons* “fête égyptienne qui avait lieu à l'équinoxe d'automne et où les dévots se livraient une sorte de combat avec des bâtons” (AcC 1838 – Lar 1867) ; SR. *guerre / révolution des bâtons* “manifestation politique du peuple fribourgeois, armé de gourdins, qui eut lieu le 2 décembre 1830 sur la place de l'Hôtel de Ville de Fribourg, pour tenter d'obtenir une constitution démocratique.” Gl. — Frm. *batterie à bâtons rompus* “batterie de tambour qui désigne l'action des mains donnant chacune deux coups de suite” Li. V. encore FEW 10, 567a *rumpere* où l'on ajoutera : Mfr. *battre à bastons rompuz* “battre à en casser un bâton” (1546, Rab, éd. Screech p. 77), frm. *a bastons rompuz* “sans ménagement, à outrance” (1613, Pasquier, Frantext), “sans cohérence, en passant librement d'un sujet à un autre” (1605, DatLex<sup>244</sup> ; 1610 – 1654, Frantext), *a baston rompu* “sans suite” Widerh 1669 ; *bâton rompu* “(fig.) personne décousue” (1767, DatLex<sup>243</sup>)<sup>16</sup>, occit. *discours à bastoun roumpu* “coq-à-l'âne rimé” Brueys, “à différentes reprises, dans des moments de loisir” Hon, Nice à *bastoun roumpu*, hlim. *a bātou roumpu* “à la débandade” Dhér. ; frm. *bâtons rompus* pl. “(t. du bâtiment) type de parquet” Lar 1982, *bâton rompu* “(t. de serrurerie) morceau de fer coudé en angle plus ou moins obtus, selon l'endroit où il doit être appliqué” Land 1834. — Frm. *politique du (gros) bâton* f. “politique menée à coups de manifestations d'autorité, dont l'opposé est la politique de la carotte” (dp. LarSuppl 1975)<sup>17</sup> ; *la carotte et le bâton* “deux méthodes de commandement ou de gouvernement opposées, respectivement autoritaire et cherchant à obtenir la confiance des gens en leur accordant divers avantages” (LarSuppl 1975 ; Rob 1988), *le bâton et la carotte* Doillon. — Par métaphore : Frm. *à coups de bâton* “par force” (SSimon = Li ; “vx” = ReyCh).

Locutions verbales : Mfr. *payer qn du baston* “se venger de qn en le frappant au moyen d'un bâton” (2<sup>e</sup> m. 15<sup>e</sup> s., GalienS), *faire sentir son baston a qn* “assener des coups de bâton à qn” (déb. 16<sup>e</sup> s., Bancquet = DiStefanoLoc<sup>18</sup>), *faire trotter le baston* “frapper qn” (2<sup>e</sup> m. 16<sup>e</sup> s., Straparole = DiStefanoLoc<sup>19</sup>), *avoir qn au baston* “gagner qn par la force” (Chastell = DiStefanoLoc), *prendre le baston seur* “se mettre à la tête de qch” NoomenFabl 3, frm. *mettre sous le bâton* “commander par la force” Scarr, *menacer du bâton* (Ac 1694 ; 1761, Rousseau, Frantext), *être réduit au bâton* “être condamné à être frappé” (Ac 1694 ; Li), *faire mourir sous le bâton* (Ac 1694 –

<sup>16</sup> Selon Fér 1787, l'expression est employée pour la première fois au singulier (à *bâton rompu*) chez Rousseau.

<sup>17</sup> Calque de l'anglais *big stick policy* (dp. 1916).

<sup>18</sup> La référence Bancquet 340 donnée par DiStefanoLoc est à corriger en Bancquet 1159.

<sup>19</sup> Pour la même source, non relevée par DiStefanoLoc, on peut ajouter la locution de même sens : *frotter qn avec un baston*.

Lar 1867 ; 1663 – 1782, Frantext), *être condamné au bâton* Li, Nivelles *doner du baston*, pic. *donner du baton (à qn)* “donner des coups de bâton” (1654, Flutre). Frm. *jouer du bâton à deux bouts* “manier un bâton avec dextérité” (Rich 1680 – Lar 1867), *jouer du bâton* (dp. Ac 1835), “se servir d'un bâton comme d'une arme” (Li ; Lar 1960), *essuyer le baston* “essuyer les premiers coups” (Brantôme = Hu), *mériter / recevoir le bâton* “mériter / recevoir la punition de la bastonnade” TLF, arg. *chercher le baston* “se quereller” ArgotKnopp ; v. aussi FEW 6/1, 164a, mandücare ; 14, 490b, vîrga. Afr. *soi tuer de son baston* “se punir soi-même” (AngDialGregM = TL ; AND), *estre battu de son propre baston* “être pris à son propre piège, être la cause de sa perte” (LatourLandryM ; Chastell, tous deux = DiStefanoLoc ; Gringore, GdfC), mfr. *se battre de par son baston mesmes* “être livré à soi-même ; ne pouvoir s'en prendre qu'à soi-même” (LatourLandryM = TL ; Hassel), *se batre de son baton mesmes* (LatourLandryM = Thesaurus proverbium medii aevi 11, 154) ; frm. *donner des bâtons pour se faire battre* “fournir à qn des raisons et des occasions d'agir contre soi” ReyCh<sup>20</sup>), SR. *balye q bātōn p q sē firā batrā* “donner des armes contre soi” (Gl ; Barras 2649), *ān ā svā bētū di bātō k ān ē p w ē t š* “on est souvent battu d'un bâton qu'on apporte” (Gl ; Barras 2648)<sup>21</sup>), occit. *douna de bastoun pèr se faire batre* “fournir des armes à ses ennemis” M, pr. *baia lou bastoun pèr se faire batre* Coupier, *cal pas serca lou bastou per se fa batre* “il ne faut pas chercher le bâton pour se faire battre” Mir ; mfr. *aller aux bastons* “se battre” (2<sup>e</sup> m. 14<sup>e</sup> s., DiStefanoLoc). — Par métaphore : Frm. *prendre un bâton* “faire mauvais accueil” (Molière = Li) ; frm. *sortir les bâtons* “se mettre à jouer brutalement (au rugby)” (1968, Doillon).

Locution adjectivale : Mfr. *estourdi de baston* “très surpris, transi de peur” Cotgr 1611.

Locutions phrases : Mfr. *d'autre baston faut batre la rosée* “il faut se consoler de ses malheurs par la vue de ceux d'autrui” (1509, ChasseAmours, Lac)<sup>22</sup>) ; EureL. *son bâton est ferré par les deux bouts* “quand un moyen ne lui réussit pas, il en trouve toujours un autre” (1868) ; frm. *Il ne fait pas bon aller à sa porte sans bâton* “se dit à propos d'un homme irascible et prompt à l'offense” Li.

Proverbes : Mfr. *hardi a l'escuelle et couart au baston* “prompt à manger mais lâche au combat” (15<sup>e</sup> s., ProvFr) ; *baston porte pees*<sup>23</sup>) “on n'attaque point ceux qui sont en état de se défendre” (14<sup>e</sup> – 15<sup>e</sup> s., ProvFr), *baston porte paix quant et soy* Cotgr 1611, frm. *bâton porte paix quant à soi* (‘autrefois’ Trév1743 – 1771 ; ‘ancienne expr. prov.’ AcC 1838)<sup>24</sup>). Aoccit. *molt i fai grant foldat Cil qui nurrist lo basto ab que·s bat* “il est fou celui qui porte le bâton avec lequel on le bat” (12<sup>e</sup> s., Thesaurus

<sup>20</sup> Rajeunissement de mfr. frm. *donner des verges pour être fouetté*, etc. (FEW 14, 490b, vîrga)

<sup>21</sup> Voir encore Barras, pour d'autres proverbes.

<sup>22</sup> Attestation non retrouvée dans ChasseAmoursW. Chambon (TraLiPhi 31, 307 sqq) n'indique rien à ce sujet.

<sup>23</sup> L'expression est une variante du proverbe afr. *arme fait pees* (agn. 13<sup>e</sup> s., ProvFr), *armes portent pees* (13<sup>e</sup> s., ibid.).

<sup>24</sup> Trév1752 mentionne l'équivalent latin : *fert secum placitae baculus pia foedera pacis*, qui n'a pas été retrouvé.

proverbium medii aevi 11, 154), afr. *bastun fet dunt il se fiert, Ki rien de Fortune quiert* “celui qui n’attend rien de la chance, se bat de son propre bâton” (SFreine = Thesaurus proverbium medii aevi 11, 154), *Qui maine desraison Soi fiert de son baston* “celui qui se conduit de manière déraisonnable, se bat de son propre bâton” (13<sup>e</sup> s. = Thesaurus proverbium medii aevi 11, 154), *Qui fest contre reson si se fiert de son baston* (13<sup>e</sup> s., ProvFr n° 1937 = Thesaurus proverbium medii aevi 11, 154), *[il] coillent le baston dont il sont batu* “ils recueillent le bâton dont ils seront battus” (TristPr = Thesaurus proverbium medii aevi 11, 154), mfr. *On dist qu’on porte bien souvent Le baston dont on est battu* “on dit qu’on porte souvent le bâton dont on est battu” (1465, Thesaurus proverbium medii aevi 11, 154), *tel porte le baston de quoy il est bastu* “on porte souvent les armes qui se retournent contre soi” (15<sup>e</sup> – 16<sup>e</sup> s., ProvFr n° 2335\*), *tel porte le bâton dont il est batu* (1536, Collerye, EnckellFaçons), *tel porte le baston dont à son regret le bat on* Cotgr 1611, *tel porte un baston qu’à son regret le bat-on* (1643, EnckellFaçons) ; mfr. *le baston est aussi bien levé sur le sain comme sur le malade* “la menace d’un mal pèse autant sur un malade que sur qn en bonne santé” (LatourLandryM = DiStefanoLoc).

V. FEW 10, 601b, \*rütare, où l’on ajoutera neuch. *rude bâton* “droit seigneurial aboli depuis le 17<sup>e</sup> s.” Pierreh.

Dérivés : [+ - ittu] Afr. *baston(n)et* m. “petit bâton servant d’arme” (1<sup>er</sup> t. 13<sup>e</sup> s., Fergus = TL), frm. “petit gourdin” Cotgr 1611, Nendaz *b a t o n e* Gl. — [+ - ellu] Mfr. *bastonneau* m. “petit bâton, petit gourdin” (JLemaire = Hu ; Cotgr 1611). — [+ - āriū] Afr. *bastenier* m. “homme muni d’un bâton, d’une arme” (13<sup>e</sup> s., Gdf), *bastonier* “homme qui inflige des coups de bâton” (Rencl = TL; 1491, Gdf) ; apr. *bastonier* “porteur de bâton”, Caux *bastonnair* pl. “porteur de bâtons ou de cannes” ; mfr. *bastonnier* “celui qui est chargé de la défense, en ayant pour arme un bâton” (fin 14<sup>e</sup> s., DocDMF). Afr. *bastoniere* f. “presse d’ennemis armés de bâtons” (1<sup>ère</sup> m. 14<sup>e</sup> s., VenjAIH = Gdf ; VoeuxPaonR v. 984 var. [mss 14<sup>e</sup> s.] = Gdf pour *batestiere* du texte édité, var. mss 2<sup>e</sup> q. 14<sup>e</sup> s. *batilliere*). — [+ - āre] Fr. *baston(n)er* v.a. “frapper, donner des coups de bâton à (qn)” (13<sup>e</sup> s., TL ; Gdf ; MolinFaictz ; Cotgr 1611 – Trév 1752)<sup>25</sup>, *batonner* MolinFaictz, *bâtonner* (dp. Ac 1740), argot *bastonner* (Lyon 1926, EsnaultArg ; SandryC 1957 ; 1962, Prigniel 1, 31 ; dp. 1976, CellardR<sup>2</sup>), Mali, Sénégal id. (IFA ; RLiR 47, 243), argot “envoyer (un projectile)” (1956, Prigniel 1, 31), “accabler lourdement” ColinArg, *bastonner* v.n. “se battre brutalement” (1954 – 1956, Prigniel 1, 31 ; 1981, DicoPlus ; 1990, CellardR<sup>2</sup>), “faire beaucoup de clients (de prostituées)” (1956, Prigniel 1, 31) ; frm. *bastonner* “(t. de musique) balancer, avoir un rythme fou” (1973, DicoPlus), “être très alcoolisé” (1980, DicoPlus) ; “jouer très fort (de musiciens, d’instruments, de sonos)” (1977, Doillon FEL 1/5, C/69 ; 1980, Prigniel 1, 31 ; DoillonFEL 1/4, C/X) ; fr. pop. “(t. de sport) jouer avec brutalité” (1983, RLiR 47, 243), HALpes, pr. “produire un effet puissant (d’un animé ou inanimé)” DRF ; *se bastonner* v.r. “échanger des coups ; se disputer violemment” DRF, argot “se battre” (Aix 1929-1931, EsnaultArg ; Gottschalk, Französische Schülersprache, Heidelberg, 1931 ; 1929 / 1934, TLF ; Paris dp. 1941, EsnaultArg ;

<sup>25</sup> D’où angl. *to baton / to batoon* de même sens (dp. 1580, OED<sup>2</sup>).

BretonRazzia – Lar 1982), frm. (dp. Rob 1988) — Afr. *bastuner* “(fig.) harceler verbalement” (GuernesSThomas ; fin 13<sup>e</sup> s., Pères22M, tous deux = TL), agn. *bastuner* “harceler, tourmenter” (SJeanAumC, AND) ; mfr. *baston(n)er* “piquer” (GaufrG, TL) ; mfr. *bastonner* v.a. “armer de bâtons” (1397, Gdf). — Frm. *bâtonner* v.n. “jouer, s'escrimer du bâton” (‘peu usité’ Lar 1867 – Lar 1897). — liég. *bastoner* v.a. “bâtonner, frapper à coups de bâton”, *bastorner*, Bast. *bastoner*, Giv. *bastonè*, canad. *bâtonner* “assommer, tuer avec un bâton” DulongCanad, “frapper à coups de bâton” 1988, Yonne *bât'ner*, Neufmanil *bâtouner*, Chassepierre *batouner*, *bâtouner*, Gruey *bōtnę*, Pierrec. *bāttnę*, Ajoie *batnaie*, *bâtenaie*, Vaud *bātāna*, *bātōna*, *bātuna*, bern. *batnā*, neuch. *batnę*, *bętnę*, *bętnę*, *batona* (tous Gl), frb. *bâthenâ*, Nendaz, Savièse *batoná*, aost. *batonné*, HSav. *bâtenâ*, Albanais *bâtonâ*, Tignes *bassounâ*, stéph. *bâtounâ*, Faeto *bastunà*, occit. *bastouna* (M ; Hon), Elva *bastouniar*, pr. *bastouna*, gavot *bastouner*, Nice *basto(u)nà*, mars. *bastouner*, Aix *bastouna*, lang. id. Boucoiran, castr. id., Lozère id. EscGab, LLouvesc *bastonar*, lim. id. Lab, périg. *ba(s)tounâ*. — Frm. *bastonner* v.a. “donner la bastonnade” (Boiste 1803 – Land 1834), norm *battoner* “manger avidement, manger vite” (DT ; Dm), Vimeu *bastonneu* “battre au fléau (rapidement une petite quantité de gerbes) ; faire à la hâte un travail” Ardon *bastonâ* “battre avec un bâton”, Hautes-Alpes, Provence *bastonner* “battre, corriger, infliger une correction à (qn)” (rég., DRF).

Locutions verbales : Afr. *bastonner de parole* v.a. “harceler verbalement” (Pères 22M v. 298 = TL) ; frm. *bastonner un gant* “élargir un gant, après qu'il est achevé, sur le reformoir avec des bâtons faits exprès” SavBr 1741, *bâtonner un gant* (Trév 1771 – Land 1851) ; *bâtonner une bille* “frapper une seconde fois de la queue une bille qu'on avait mal frappée d'abord” (Lar 1867 – 1897). — [+ - idiāre] Pr. *bastouneja* v.a. “bâtonner, donner des coups de bâton” (17<sup>e</sup> s., Zerbin, M), *bastounejha* Avril, mars. *bastounegear* A, Aix *bastouneja* P., lang. id. Boucoiran, Aran *bastonejar*, béarn. *bastounejà*. — [in- +][+ -āre] Mfr. *s'embaston(n)er* v. r. “s'armer, se munir d'armes” (1434, DocDMF ; Mist = Gdf ; JLemaire = Gdf = Hu). Frm. *embastonner* v.a. “munir d'une arme offensive” Nic 1606, Vaud, bern. <sup>26)</sup> *inbastounā* “armer” Gl. — [+ - ātu] Mfr. *bastonné* part. passé – adj. “muni d'une arme offensive” (1575, Hu) <sup>27)</sup> ; frm. “frappé avec un gourdin” Cotgr 1611, “frappé de coups de bâton” (dp. Ac 1694), *bastonné / bâtonné* “(d'un linge) plié à petits carreaux et à gaudrons” (17<sup>e</sup> s., Hav ; Trév 1721 – Besch 1845) ; sav. *batonná* part. passé “bâtonné” (1594 – 1596, VurpasMoq), occit. *bastouna(t)* adj. (f. –ado) “bâtonné ; frappé avec un bâton” (M ; Hon), gavot *bastouna* (f. –au), Nice *bastounat* (f. –ada), mars. id. (f. –ado) A. — Déverbal : *baston* m. “coups, gifle” (1926, EsnaultArg ; Lc 1928), “bagarre” (Paris 1950, EsnaultArg ; dp. Breton 1960 ; Argot id. m., id. f. (1979, DoillonFEL 1/4, C/X

<sup>26)</sup> Le Gl précise que pour le sens de “armer / armé,…” “Bridel semble avoir patoisé l'afr. *embastonner* 'armer' qu'il aura rencontré dans des doc. anc. de SR” (Gl 7, 268b).

<sup>27)</sup> D'où angl. *bat(t)oned* de même sens (dp. 1691, OED<sup>2</sup>).

; 1986, ColinArg ; dp. CaradecMots)<sup>28</sup>. — [+ -āta] Afr. *baston(n)ee* f. “espace de la longueur d’un bâton” (env. 1190, Gdf ; 2<sup>e</sup> m. 13<sup>e</sup> s., TL). Apr. *bastonada*<sup>29</sup> f. “volée de coups de bâton” (1350, Pans ; env. 1350, Rn) ; mfr. *bastonnee* f. “volée de coups de bâton” (MPol, Gdf) ; mfr. *bastonnee*<sup>30</sup> “coup de bâton” MistSQ. D’où : argot *bastonnée* “rouée de coups” (Lc 1928 – 1948), Ardon *bastonâye* “volée de coups de bâton”, Ajoie *batnèe*, bern. *b ā t n e* Gl, SR. *b a t ə n ā*, *b a t ə n a y ə* Gl, Nendaz *batonáyi*, Evolène *b a θ ò n á y ü*, Savièse *b a t o n á e*, aost *batonnà*, Tignes *bassounâ*, Faeto *bastunà*, occit. *bastounado* (M ; Azaïs), *bastounada* Hon, dauph. *batouna* M, Nice *basto(u)nada*, mars. *bastounado* A, Aix id. P, Alès *b a s t u n a d o* ALFSuppl 20, lang. *bastonada* Alibert, Rivel id., castr. *bastounado*, LLouvesc *bastonaa*, Massiac *bastounada*, Gers *b a s t u á δ o* “volée de coups de bâtons” ALG 1287 p 658, *b a s t w á δ o* ibid. p 669E, HGar. *b a s t u á δ o* ibid. p 781NO, 780NO, HPyr. *b a s t u á δ æ* ibid. p 689SE, Landes *b a s t u r á δ æ*, ibid. p 682N, béarn. *bastoade*, *bastounade*. — Mfr. frm. *baston(n)ade* “volée de coups de bâton” (1534 – 1996, Frantext ; Rick ; GdfC ; dp. Cotgr. 1611), *bâtonnade* (Scarr ; DCom 1718 – 1786 ; Li<sup>31</sup>), *baston(n)ade* “supplice infligé à coups de bâton” (dp. Pom 1671), “punition militaire encore en usage dans le Nord” Land 1851, “châtiment consistant, dans les bagnes, à bastonner un forçat au moyen d’une corde goudronnée” (1821 – 1871, EsnaultArg ; dp. Lar 1867), “(agric.) opération qui consiste à briser à coups de bâton certaines plantes nuisibles à la culture et réfractaires à tout autre moyen de destruction” Lar 1867. Frm. *bastonnade*<sup>32</sup> f. “rouée de coups” (arg. dp. Lc 1928), argot “bagarre, rixe” (dp. 1954, CellardR<sup>2</sup> ; Prigniel ; DoillonFEL 1, V, D21),

<sup>28</sup> *baston* m. / f. : tous deux déverbaux parallèles de *bastonner*, de genre différent, dont la forme du premier a été imposée au second.

<sup>29</sup> TLF donne *bastonnade* comme emprunt à l’italien *bastonata* (dp. 16<sup>e</sup> s. Boccace, datations confirmées par LEI V, 150), ou à l’espagnol *bastonada* (selon EncIdioma dp. 13<sup>e</sup> s. sans précision ; Corom2 Ø) ou à l’aoccit. (voir ici nos datations). L’argument de BW, cité par TLF, concernant les emprunts au vocabulaire militaire est à rejeter (la seule attestation du domaine militaire semble être un hapax dû à une création d’auteur. Cf. ici notre note sur mfr. *bastonnade* “canonnade” ; pas de sémantisme militaire dans la forme italienne). Sur la base des datations de même que sur la base logique de la proximité géographique, nous pouvons supposer une filiation (de forme et de sens) aoccit. – mfr., frm. Une autre possibilité à envisager serait une formation suffixée en *-ade* autochtone, comme cela est très probable à partir du 15<sup>e</sup> s. (Voir à ce propos K. Gebhardt, “Trois suffixes d’emprunt en français”, In : TraLiPhi 13, 69 (1975)).

<sup>30</sup> Selon K. Gebhardt (TraLiPhi 13/1 (1975), p.88), la forme *bastonée* a été remplacée par *bastonnade* au sens de “coups de bâton”, comme cela est le cas pour plusieurs substantifs en *-ade* supplantant d’anciens signifiants en *-ée* (ex. cités : *jurée* remplacé par *jurade*, *charbonée* par *carbonade*, *boutée* par *boutade*, etc.) ; v. TraLiLi 13, 88.

<sup>31</sup> Littré ajoute : “on dit plus ordinairement *bastonnade*”.

<sup>32</sup> Mfr. *bastonnade* “canonnade” (env. 1482, MistSQ v. 1675) est isolé en ce sens. Cette forme apparaît dans une série de septains présentant tous la même rime (pour notre cas : *-arde*). Elle pourrait donc être fautive, mise pour *\*bastonnarde*. Ceci expliquerait également plus aisément deux autres formes du septain qui sont à la rime avec elle et qui ne respectent pas non plus la rime en *-arde*, à savoir *espringades* (v. FEW 17, 189b, *\*springan* qui cite par erreur cette même donnée sous la forme *espringeades* pour le même texte) qui est un hapax, toutes les formes ultérieures présentant une variante *-ard/e* conformément à la forme étymologique italienne *spingarda*, de même que *esturguades*, elle aussi hapax, absente du FEW (v. 13/2, 327b *\*trudicare*, pour le v. *esturquer*). Tous les substantifs de ce septain dénotent bien des pièces d’artillerie.

liég. *bastonåde* f. “volée de coups de bâton”, Bast. *bastonåde*, Vimeu *bastonnade*, canad. id. (‘vieilli’ DQA 1992), HMarne *bastonnade*. Jers. *bâtonnée* “grande quantité de qch (p.ex. de neige). — [+ ātōre] Frm. *bastonneur* “celui qui administre la bastonnade” TLF.

Locutions : *donneur de bastonnades* loc. nom. m. “qn qui frappe” Dup 1573, “donneur de coups de bâton” Nic 1606 ; *donner des bastonnades* loc. verb. “frapper à l’aide d’un bâton” Mon 1636 ; *c’est une calamité à bastonnades* loc. phrase “façon de parler basse et figurée, pour dire que celui dont on parle s’attire souvent des coups de bâton” (Rich 1706 – Rich 1759) ; pr. *n’es que miejo bastounado* loc. phrase “ce n’est que demi-mal” (Var 19<sup>e</sup> s., M.) — Deuxième dérivé [+ - āta] : Frm. *bastonnadé* adj. “frappé avec un gourdin” Cotgr 1611, *bâtonnader* v.tr. “frapper de coups de bâton” (1985, TraLiLi 23, 1, 254 ; 266 ; 277). — [+ - ābilis] Frm. *bastonnable* / *bâtonnable* adj. “(t. burlesque) qui mérite des coups de bâton” (av. 1660, Scarron, Rich 1680 – Trév 1771 ; 1854, Frantext ; 1864, DatLex 2 ; Li – Lar 1907 ; ‘rare’ TLF ; Rob 1988), “qui peut être soumis au châtiment de la bastonnade” (‘néol.’ TLF), “(t. de droit, avocat, membre du conseil de l’ordre) appelé à être élu bâtonnier” (1959, DoillonFEL ; Lar 1982). — [+ - āticu] liég. *bastonédje* m. “action de bâtonner qn” (HaustDL ; HaustDFL). — [+ - mentu] Mfr. frm. *bastonnement* m. “action de donner des coups de bâton” MolinFaictz, “bataille avec un gourdin” Cotgr 1611, *bâtonnement* “(art. vét.) coups de verge répétés sur le ventre d’un animal, pour déterminer l’expulsion des gaz, dont la présence constitue la météorisation” Lar 1867. — [+ -ātōre] Mfr. *bastonneur* m. “homme muni d’un bâton, d’une arme” (1317, Gdf), *bâtonneur* “personne qui bâtonne” (1791-1798 = DatLex<sup>22</sup>). — Préfixés : [in- +] Mfr. frm. *emba-tonner* v.a. “armer (qn) d’un bâton” (Dup 1573 ; Mon 1636 ; Pom 1671), *ambatonner* Mon 1636, *emba-tonner* / *embâtonner* (PassTroyes ; Nic 1606 ; Cotgr 1611 ; ‘vieux’ Trév 1704 – Lar 1948 ; Rob 1988), occit. *embastouna* M, Nice id. . Frm. *s’embâtonner* v.r. “s’armer de bâtons” (Besch 1845 – Li). Mfr. frm. *embastonné* part. passé – adj. “armé d’un bâton” (1456 – 1483, DocDMF ; saint. 1480, Musset ; 1508, Nicolas de La Chesnaye, Frantext ; Cotgr 1611 ; 1648, d’Assoucy, Frantext ; Scarr ; ‘burlesque’ Rich 1680 – DCom 1786 ; Lar 1870 ; ‘vx’ Fur 1690 – Trév 1704), occit. *embastounat* (Hon ; M), Nice id., lang. *embastouna* Boucoiran. — Apr. *embastonat* part. passé – adj. “armé, muni d’une arme offensive” (14<sup>e</sup> s. [ms. 17<sup>e</sup> s.], Rn), *embastonat* (15<sup>e</sup> s., Lv), mfr. frm. *armé et emba(s)tonné* loc. adj. “muni (respectivement) d’armes défensives et offensives” (1447 – 1606, Gdf ; Hu), *emba-tonné* adj. “armé, muni d’une arme offensive” Gréban, *emba-tonné* (1456, RickChrest), *emba(s)tonné* part. passé – adj. “armé, muni d’armes offensives” (1472 – 1606, Gdf ; Hu ; Chastell ; Mon 1636 ; LaFontaine, StefenelliArchaismen ; Corn 1694), *ambatonné* Mon 1636, Vaud. *ē b a s t u n ā* “part. passé adj. bien armé, muni d’armes ; m. homme armé, équipé pour la guerre” Gl. Mfr. frm. *embastonné* part. passé – adj. “frappé à coups de bâton” (PassTroyes = Gdf), *emba-tonner* v.a. “frapper à coups de bâton” (Nic 1606 ; ‘vieux’ Trév 1704 – 1771), frb. *inbâthena*, occit. *embastouna* M, lang. *emba-tonar* Alibert, castr. *embastouna*. Mfr. *embastonné* part. passé “frappé à coups de bâton” (PassTroyes ; CentNouv). — [+ -mentu] Mfr.

*embastonnement* m. “arme offensive” (1409, RézeauMaraisV. s.v. *raboule*)<sup>33</sup> — [dis- +] Afr. *se desbastoner* v. r. “se désarmer, déposer ses armes” (Rencl = TL = Gdf) ; mfr. frm. *desba(s)ton(n)er* v.a. “désarmer” (1409 – 1517, Gdf ; MolinFaictz ; Dup 1573 – Cotgr 1611), *debastonner* “(fig.) priver d’appui” (1572, Gdf = Hu) ; frm. *desbastonné* adj. “désarmé, dépourvu d’une arme” Cotgr 1611 ; Chatbr. *débatonner* v.a. “décharger d’un emploi”. Frm. *désembâtonné* adj. “désarmé, dépourvu d’une arme” (Scarr = Li). — [+ ad-] [+ -are] Mfr. *abastonné* adj. “muni d’une arme” (1383 – env. 1470, DC ; Gdf ; TL), *abastoua* v.a. Saint-Gaudens “bâtonner ; battre avec un bâton”, Bigorre Dupl. — [ad- +] [+ -idiare] Albret *abastoeja* v.a. “bâtonner” PalaySuppl. — Confixé : [+ -?- +] Frm. *bâtonnomètre* m. “(plaisant.) machine à bâtonnet, appliquant la bastonnade, et dont les mouvements pourraient être réglés” (1890 = DatLex<sup>2</sup>17).

### I.2.c.β arme de poing

Afr. *bastun* m. “arme de poing” (Roland<sup>34</sup> ; WaceRouA<sup>35</sup>), *baston*<sup>36</sup> (CourLouis – Cotgr 1611 ; Lac ; TL ; Gdf ; GdfC ; PassTroyes ; JAubrion ; Mist ; BueilJouv ; RickChrest 184 ; J. Marot, *Voyage de Venise*, éd. Trisolini, v. 2525 ; 1524 – 1545, Rick), “moyen de défense” Chrestien, mfr. *beston* “arme” (AVigne = DocDMF), *baston* “arme quelconque” (Chastell = DocDMF ; Coq ; liég. 1509 – 1621, BTDial 28, 247 ; 31, 45, 104 ; 33, 85 ; 34, 171 ; env. 1500, J. Marot, *Voyage de Gênes*, éd. Trisolini v. 914 ; *Voyage de Venise*, éd. Trisolini v. 389), “bâton utilisé comme arme dans certains duels judiciaires, spécialement entre vilains” (Chastell = DocDMF), *battons*<sup>37</sup> pl. “armes” (OIMarche = GdfC ; 1532, Lac), *bâtons* (1531, Pierrefl<sup>38</sup>), afrpr. *baston* sg. “arme par opposition à l’épée ; pique” GirRouss, apr. *basto* “arme ; épée” Marcabru, *basto* (GuilhMag, Rn ; BernFon, BernVent 302 = Rn), abéarn. *bastoo* ForsBéarnOG ; Nendaz *baton* “arme” ; Meuse *b ā t õ* “flèche d’un arc” (ALF 581 p153, p175).

Locutions nominales : Afr. *baston cornu* “gros bâton avec au bout deux pointes de fer, d’une forme semblable à une corne de bélier, mais en fer” (Chrestien, v. R 91, 97 – 101), frm. *baston cornu* Cotgr 1611, mfr. *bastons invasibles* pl. “armes d’attaque” (1469, EspArt, DocDMF ; Bouchet), *bastons invasifs et de deffense* “armes offensives et défensives” (1547, DuFail, Propos rustiques, éd. La Borderie 67), *baston(s) de guerre* “arme offensive de toute espèce” (Froiss 5, 42 – Dup1573 ; Gdf ; Gay ; env.1500, J. Marot, *Voyage de Gênes*, éd. Trisolini vv. III, 752), *batons de guerre*

<sup>33</sup> Corrige la date de 1310 donnée par Gdf.

<sup>34</sup> S’oppose à *espiet*, *hanste*, *fers e acers*

<sup>35</sup> L’exemple de WaceRouA, v. 3083 est : *Richart sout escremir od verge et od bastun*. V. encore FEW 14, 490a, virga.

<sup>36</sup> En afr., en tant qu’arme, le bâton est souvent opposé à l’écu. On trouve par exemple, selon TL : *d’escut ne de baston* (12<sup>e</sup> – 14<sup>e</sup> s.), *l’escu et le baston* (1<sup>er</sup> t. 13<sup>e</sup> s.), *le baston et l’escu* (3<sup>e</sup> q. 13<sup>e</sup> s.), de même apr. *l’escut e-l basto* (BernFon, v. BernVent 302 = Rn)

<sup>37</sup> Cf. angl. *batton* sg. “bâton utilisé comme arme” (dp. 1548, OED<sup>2</sup>). OED<sup>2</sup> précise qu’il s’écrivait autrefois *batoon* (16<sup>e</sup> – 17<sup>e</sup> s. *batune*).

<sup>38</sup> Graphie modernisée par l’éditeur.



“arme offensive” Mon 1636, *baston d'armes* Froiss 6, 305 ; *baston deffensable* “arme défensive” ComteArtS, frm. *baston de trait* “arme de trait” JAubrion.

Locutions verbales : Afr. *tendre son baston* “s'avouer vaincu au combat” Gace, *rendre son baston* (BaudSeb = DiStefLoc) ; afr. *soi escrimir de plain baston* “se battre de toutes ses forces” Rigomer, *jouer de plain baston* (EchecsEngrL = DiStefanoLoc) ; afr. *chëoir en baston a aucun* “venir à la portée des armes de qn” (OgDanB, TL ; GdfC) ; mfr. *coucher les bastons* “mettre la lance en position horizontale, pour attaquer” (env. 1483, Martial, DiStefanoLoc), *mettre jus les bastons* “mettre bas les armes” (liéq. 1509, BTDial 33, 86), *jeter le baston* “entamer un combat ; se battre” (Chastell = DiStefanoLoc) ; *prest au baston* “prêt à se battre” (Molin = DiStefanoLoc).

### I.2.c.χ arme à feu, fusil, canon

Afr. *baiton* m. “canon” (Meuse 1345 / 1346, GdfC), mfr. *baston* “arme de fût” (1482 – Comm, Gdf ; Gay).

Locutions nominales : Mfr. frm. *batton de feu* “pièce d'artillerie, canon” (Mézières 1490/1491, GdfC), *baston (a feu)* “canon” (VoyNaples = DocDMF), *baston à feu* “arme à feu” (Coq – Widerh 1669 ; Gdf ; GdfC ; Rick ; Li ; J. Marot, *Voyage de Venise*, éd. Trisolini v. 676), *baton à feu* Mon 1636, *baston/bâton à feu* “fusil” (1522 – 1610, Hu ; Fur 1690 ; Rich 1706), *baston à feu* “fusée de feu d'artifice” (Pelisson, Lac ; Gay) ; *baston de guerre* “canon, bouche à feu ; artillerie” (env. 1500, J. Marot, *Voyage de Gênes*, éd. Trisolini = Gay ; Gdf) ; *batons a poudre* “canon” (Cambrai hap. 16<sup>e</sup> s., GdfC) ; frm. *bâton creux* “fusil” (1791, DatLex<sup>2</sup>32 ; 'pop.' Lar 1960) ; *bâton percé* (1899, DatLex<sup>2</sup>28) ; Chav. *bâtou crebo* “(litt. bâton percé) fusil” ; Vaud *bâton-bornu* “ancien nom de mousquet, fusil (litt. bâton creux)”, *bâton percé* (tous deux Gl 2, 282) — Par métaphore : frm. *bâton percé* “tronçon de bois de renne” Lar 1988 ; fr. *baston de poudre et à feu* “canons et toute espèce d'artillerie, soit grosse, soit menue” *bastons invasibles et invasifs* (1572, Lac).

Locutions verbales : Afr. *tirer les bastons* “faire jouer l'artillerie” JAubrion.

### I.2.d outil

#### I.2.d.α élément d'un artefact

##### I.2.d.α.a' support, pieu, manche

Afr. *bastun de fer* “pieu ferré” (= lt. *sudes ferrei*, 13<sup>e</sup> s., RLiR 43, 247) ; *bastun de la cruiz* m. “hampe d'une croix” (SThomGuernB<sup>1</sup> = TL) ; afr. *bauston* “bâton ferré, épieu” VoeuxEp ; fr. *baston* m. “hampe de lance” (Renart – 1614, Gay ; Lac ; Hu ; Conon ; Gerbert ; LancPrM ; Hem ; Rigomer ; BouciquautFaisL ; 1425 = DocDMF) ; *bâton de la croix* (dp. Fur 1690), *baston de fust* “croix” RoseL. Mfr. *baston* “hampe de croix” (1380, Gay 130), “hampe, manche d'un éteignoir” ; “manche auquel est

fixée une croix” (1400/1410, Baye, DocDMF) ; mfr. *baston* m. “bâton de confrérie porté lors des processions” (1546, Rab), “montant d’un dais de procession” (1538 – 1683, Gay 130), frm. *baston de confrairie* “bâton servant à porter aux processions l’image de quelque saint ou la représentation de quelque mystère” Fur 1690, *bâton d’une confrérie* (Ac 1694 – Lar 1867), *bâton de bannière* “bâton au haut duquel une bannière est attachée et qui sert à la porter déployée” (dp. Ac 1835), *bâton de la bannière d’une confrérie* Lar 1867, Beauce *bâton de confrérie / bâton du saint* “bâton de bois d’environ 1m50 à 2m sculpté ou non, surmonté d’un petit dais décoré servant de trône à la statuette du saint patron honoré” ; Nivelles *baston d’Ste-Djèdru* “bâton aux couleurs de Nivelles que les pèlerins emportent pour faire le “tour”, i.e. la grande procession autour de la Ville, le dimanche qui suit la Saint-Michel; ce bâton a le pouvoir d’éloigner les souris des habitations”, Blois *bâton* “sorte de masse de confrérie religieuse, dont la tête, très développée, représente les emblèmes distinctifs de cette confrérie” ; lyonn. *bâton de rogations* “bâton très long, terminé en haut par une pomme, auquel on attache un bouquet de fleurs des champs, et que portent, aux processions des Rogations, des “officiers” chargés de surveiller l’ordre, et qui ont passé une aube par-dessus leurs vêtements” (rég., LyonGrCôte) ; “homme mince et très grand, comme qui dirait un dépendeur d’andouilles” *ibid.*

Mfr. *feste a bastons* loc. nom. f. “grande fête religieuse pour laquelle on sort toutes les bannières” (Rab 1552, éd. Marichal ; Rab 1564, éd. Huchon 739 ; Bouchet ; Fur 1680 ; Ac 1694), *feste à doubles bastons* (Rab 1552, éd. Marichal ; 1599, Marnix, Hu). — Mfr. *baston* m. “pièce de bois servant de support sur un navire” (1452, DocDMF). Mfr. *baston de traict* m. “petit mât d’une voile carrée” (env. 1522, Hu) ; mfr. *bâton de pavillon* “(t. de marine) petit mât qui sert de support au drapeau” (1687, JalN ; dp. Corn 1694), *bâton d’enseigne* (Corn 1694 – Lar 1867), *bâton de penon* “bâton de bois auquel on attache le penon, girouette servant à indiquer la direction du vent” (‘au 14<sup>e</sup> s.’, JalN), *bâton de girouette* “petit mât sur le sommet duquel est plantée la verge de fer qui tient la girouette” (1687, JalN ; Corn 1694 – Rich 1732), *bâton de clin-foc* “bout-dehors de clin-foc” Lar 1867, *baston de perroquet* “flèche du mât de perroquet” (1679, JalN<sup>39</sup>), *bâton de commandement* “flèche d’un mât de perroquet ou bâton qui la remplaçait pour porter la marque distinctive de l’officier général commandant” (1740/1744, JalN ; Lun1805 ; Lar1867), *baston de coustelas* “boute-hors dont on se sert pour traverser le foc, quand on veut l’appareiller vent arrière<sup>40</sup>” Jal ; *bâton de flammes* “bâton auquel on attachait autrefois la petite banderole à deux pointes qui garnissait les mâts des navires” (Corn1694 – Lar1867), occit. *bastoun de flamo* M ; frm. *bâton de foc* “nom donné à un arbre qui sert de beaupré ou de prolongement de beaupré, selon qu’il s’agit d’un petit ou d’un gros bateau” (18<sup>e</sup> s., JalN ; Lar 1982) ; *bâton de cornette* Lar1867 ; *bâton d’hiver* “petit mât qui remplace le mât de perroquet, par mauvais temps sur les navires de commerce.” (1783, JalN ; Lar 1982). — Mfr. *baton* m. “manche d’un flambeau utilisé

<sup>39</sup> S’y rattache sans doute frm. *bâton de perroquet* (La Rochelle 1789) que Musset ne définit pas.

<sup>40</sup> Jal précise : ‘C’est une sorte de boute-hors de bonnette [= voile carrée supplémentaire], et voilà pourquoi il a gardé l’ancien nom de *coustelas* ou *coutelat*, nom qu’on donnait aux bonnettes pendant le XVII<sup>e</sup> s.’

dans les offices religieux” Martial 1465 ; *torche a baston* “flambeau muni d’un manche” (Lyon 1475, Vox 40, 108). Frm. *baston à vadel* “manche sur lequel est fixé le bouchon d’étouffe du calfat” (hap. 17<sup>e</sup> s., JalN ; Corn 1694), *bâton à vadel* Fur 1701, *bâton de vadel* (Rich 1732 – 1759 ; Besch 1845 – Lar 1960) ; *bâton de guipon* (Rich 1732 – 1759 ; Besch 1845 – Lar 1960) ; frm. *bâton à mèche* “bâton à l’extrémité duquel s’attache une mèche qui sert à mettre le feu à la charge d’un canon” Rich 1732, *bâton de pompe* “manche qui sert à mouvoir le piston d’une pompe” (1792, JalN ; Lar1867) — [+ -āta] Frm. *baston(n)ee / bâtonnée* “quantité de liquide élevée par le coup de piston d’une pompe” (1578, JalN = DatLex2 ; 1609, GdfC ; Cotgr. 1611 – Lar 1867 ; ‘vieux’ Lar 1898) ; frm. *bâton de gaffe* “manche de la gaffe” (1783, JalN ; Lar1867), ang. *bâton (de quartier / de bournéier)* “perche ferrée servant à pousser les bateaux, Pradelles *b a s t u* “perche”, frm. *bâton de chalut* “pièce de bois maintenant écarté le filet traînant appelé chalut” Lar 1928, Blon. *b ā t ō d e r ə m a s e* “manche à balai” ; bern. Vaud <sup>7</sup>*bâton*<sup>7</sup> “traverse à laquelle est suspendue dans la cheminée la viande à fumer” Gl, Maréc. *b a t ō d ə l a t s ě a*, Nendaz *b a t ō* “bâtons autour desquels sont enroulés les grandes pièces de graisse des bovins, porcs, etc.’, Abond. *b ā t ō* “traverse à laquelle est suspendue dans la cheminée la viande à fumer, lim. *baston dau ganhon* “bâton à suspendre le porc’ GanaLV2. Frm. *bâton de perroquet* “bâton établi sur un plateau de bois, et garni de distance en distance d’échelons sur lesquels cet oiseau monte et descend à sa fantaisie” Ac 1798. — Mfr. *bastons* m.pl. “bâtons placés dans les trous d’un engin à bras, pour y entortiller une corde et servant à lever quelque fardeau” Dup 1573 ; Ouestwall., Irchonwelz *baston d’tine* sg. “gros bâton d’env. 2m. de long, servant à porter les tonneaux des lieux d’aisance’, Rieux *bâton de porte-bière* “bâton à 2 chaînes avec crochets, pour y suspendre les tonneaux”, NièvreNO. *b ā t ō* “bâton de la benne” ALB II S.4 p 58, Crévoux *bastúns d e k urn ú a* pl. “barres passées sous les poignées pour porter la comporte” RLiR 38, 354, GardSE. *b a s t ú ŋ* “bâtons servant au transport de la comporte”, ALLOr 871, ArdècheS *b a s t ú* ibid. p 07.02. — Frm. *bâton de cage* “bâton sur lequel se perche l’oiseau” Li, Nord *b ā t ō* m. “perchoir des poules” ALPic 50 p 24, *b ā t e ó* (ibid. p 34, 61), PCal. *b ā t ō* ibid. p 50, *b a t ō* ibid. p 23, Vermandois *baton a joukyi*, Beauvais *baton*, Aube *b ā t ō* (ALCB 1002 p 141, 152), Vaud. *bâton* Gl, Côte *b ō t ō* (ALF 998 p 937), St-Maurice *b a t ō d ŷ d z ə* ibid. p 968, sav. *b a t ō* ibid. p 953, Rhône *b ā t ō d o p ul á y i* ALLy 353 p 65, Drôme *b a s t ŷ* (ALF 998 p 894, 855), pr. *bastou de gabio* Hon, *bastoun* (Garcin ; Avril), mars. *bastoun de gabi* A, mars. *bastoun de galinier* A., Gard *b a s t ú ŋ* ALLOr 619 p 30.32, *b a s t ú n d e g a l i ñ e* (ibid. p 30.33 et 30.34), *b a s t ŷ d e g a l i ñ e* ALF 998 p 862, Monton *b ā t ŷ* ibid., LotG *b a s t ú ŋ d e j u k e* ALLOc 499 p 47.22, Ariège *b a s t u d e l a g a l i n y e r o* ibid. p 09.22, HPyr. *b a s t ŷ ŋ d e g a r y e r ə* ALG 433 p 689, *b a s t ŷ ŋ d e g a r y e r o* ibid. p 699, Oloron *b a s t ŷ* ; Courm. *b a t ō d d z e l e n e* “poulailler” (ALF 1680, p 966), Nendaz *b o u t s ō d ə d z ə n e t e* ibid. p 978. — Par métaphore : Frm. *baston de potence* “vaurien, pendar” Cotgr 1611, *bâton de potence* OudC 1640 ; *bâton de perroquet* “petite

maison de plusieurs étages dont chacun n'a qu'une chambre" (Ac 1798 – 1932). — Liég. *baston d'bot* m. "bâton sur lequel la hotteuse appuie sa hotte quand elle s'arrête de marcher" ; HJura *bâton* "outil de lapidaire composé d'un bâtonnet auquel était soudé la pierre à tailler ou à polir", *bâton mécanique* "étui de métal dont l'extrémité supérieure est constituée d'une petite table à pans octogonaux ou pentagonaux dans lequel on insérait un bâtonnet supportant la pierre à tailler" ; AmiensO. *baton a dar* "bâton fiché en terre qui lors de l'aiguisage de la faux servait à maintenir le manche à hauteur convenable", Ranrupt *baton* "montant vertical de la hotte". — Afr. mfr. *baston* m "échalas pour cep de vigne" (SongeEnfM, v. Roques, RLiR 49, 239 ; Desch 7, 110 = Lacher), SeineM.  $\lceil b \bar{a} t \bar{o} \rceil$ , AisneSE., Marne id. ALCB 485 ; ALF 434. Bern. Vaud  $\lceil b \hat{a} t \hat{o} n \rceil$  "rame de haricot" Gl. — Dérivés : [+ - ātu] Valais *p i b a t o n a* m. "haricot dont la tige s'enroule autour d'une rame" Gl, *f ā v b ā t o n e j* f. ibid.

Locutions nominales : Afr. *baston de la vignerie* m. "échalas pour cep de vigne" (Dijon 1341/1342, LebelEch, DocDMF) ; SeineM. *b ā t ō d v e ñ* ALCB 485 p 99, Marne *b a t ō d v ī ñ* ALF 434 p 128.

Locution verbale : Frm. *être taillé dans un bâton de sucette* "être filiforme, maigre et élancé" (dp. 1982, BernetRézeau)<sup>41</sup>.

Locution phrase : Occit. *foro bastoun!* "commandement de marine enjoignant de pousser les boutes-dehors d'avant et d'arrière" M.

Dérivés : [+ - ittu] Afr. *bastonet* m. "tige de bois qui maintient levé l'abattant d'une fenêtre" (RenR = TL = Gdf) ; mfr. *baston(n)et* "(t. d'astr.) stylet d'un cadran solaire" (1362, DocDMF) ; "petit bâton servant de bride" Cotgr 1611 ; frm. *bâtonnet* "petite règle à quatre faces servant à régler" (Besch 1845 – Lar 1922), "règle carrée" (Manu 1914 – 1950), Vaud *bâtonnet* (rég., Gl) ; Langres *bateneu* "petit bâton creux qui sert aux femmes pour soutenir leurs aiguilles, lorsqu'elles tricotent", Ajoie *batnat* "bâtonnet ; affiquet pour tricoter", *bâtonat* ; Delémont *b ā t n a* "archet de violon" Gl, Valais *b ā t o n e*, *b ā t o n e*, *b ā t o n e t* "rais de roue" ibid. ; frm. *fanion-bâtonnet* "(t. de ski) piquet de slalom" (1935 = DatLex<sup>2</sup> 36) ; bern. *b a t n a d p j æ m* m. "porte-plume" Gl, *b a t n a d r i á m* m. "manche de fouet" ibid. — [+ - ariu] Mfr. frm. *bâtonnet d'oiseaux* "bâtonnet des fauconniers servant à caresser l'oiseau en lui évitant le contact de la main" (1360, Gay ; Lar 1897 – 1960). Nivelles *bastonnière* f. "bâton ou latte de bois de 50 à 60 cm de longueur, dont l'extrémité est attachée à la gourmette de chacun des deux chevaux du même landon pour les empêcher de se rapprocher". — Surdérivé : [+ - ariu] [+ - ia] Beauvais *batonneri* f. "confection locale de manches de parapluies et cannes de billards au 19<sup>e</sup> s., et de manches à balais au 20<sup>e</sup> s."

### I.2.d.α.b' pièce d'une construction

Mfr. *baston* m. "mât d'un pavillon, d'une tente" (1342, DouetArgent, DocDMF). Frm.

<sup>41</sup> C'est le dérivé *bâtonnet* qui est attesté au sens propre.

*bâton de chaise* “chacun des quatre montants d'une chaise ordinaire” (dp. Rich 1680), “morceau de bois qu'on met dans les portants des chaises à porteur” (Rich 1680 – Lar 1867), *bâton de chaise à porteur* Ac 1932, *bâton de chaise* “bois tourné qui maintient les quatre pieds d'une chaise ordinaire” (Li – Rob 2002) ; AmiensS. *baton d'chèze* “barreau de chaise”, Beauvais *baton*, Vendée *b ā t ā* ALO 775\* p 63, Oléron *id.* *ibid.*, CharI. *b ā t ē ō* *ibid.* p 106, Char. *b ā t ā* *ibid.* p 80, Montceau *bâton*, RochetailléeA. *bauton d'chair*, Sav. *b ā t ō* DuraffGloss 1150, Abond. *id.*, Sav. *batō* (p 954), Ain *id.* (p 924, 925), Drôme, HAlpes *b a s t u*, BAlpes *b a s t ũ* (p 888), Hér. *b a s t u* (p 757), Aveyr. *b ā s t u* (p 724), Ardèche *b a s t u* ALMC 727 p 7, HLoire *id.* *ibid.* p 19, *b ā t ü* *ibid.* p 10, *b a s t u* (*ibid.* p 13, 18), *b a s t u r* *ibid.* p 18, Cantal *b o s t u* (p 717), PuyD. *b a t u* (p 806), Corr. *b ā s t u* (p 711) ; Sav. *b a t ō d ə s ə l a* (p 953). ALF 1761. AmiensS. *˘bâton de paille˘* “lamelle destinée à maintenir la raideur du paillage d'une chaise”. — Dérivé : [+ -ariu] Frm. *baston(n)ier / bâtonnier* (f. -ière) m. “(techn.) ouvrier qui s'occupe exclusivement de la confection des fauteuils, des chaises, des tabourets et sièges mobiles, faits, en général, de bois carré et contourné (Lar 1867 – 1928), stéph. *bâtounie* “ouvrier qui fabrique les bois des chaises et fauteuils” ; frm. *bâtonnier en bois* “ouvrier d'abattage du bois qui taille des bâtons” DictMét 1955, *bâtonnier en chaise* “ouvrier préparant les bâtons utilisés à la fabrication des chaises ordinaires” DictMét 1955. — Par métaphore : Frm. *bâton de chaise* m. “gros cigare” (1987, BernetRézeau), argot “jambe” LaRue. — Locutions : Frm. *s'amuser comme un bâton de chaise* loc. verb. “mener une vie morne et sans imprévu” (1843, Balzac = LarL 1971 = Frantext) ; argot *noce de bâton(s) de chaise(s)* loc. nom. f. “débauche plantureuse de cabaret” (Delv 1867, FEW 7, 244b, nuptiae)<sup>42</sup>, (*faire des*) *noces de bâtons de chaise* “(faire des) ripailles à tout casser” (LarchS 1881 ; 1883, DunetonBouquet ; LarchNS 1889), *noce de bâtons de chaises* “amusement bachique qui se termine par des bris de tables et de chaises” France 1907, *noce de bâtons de chaise* “batterie domestique dans laquelle les chaises sont offertes, par l'époux à l'épouse et vice versa, à travers la figure” (Rig 1878 – Vill 1912) ; *mener une vie de bâton(s) de chaise(s)*<sup>43</sup> “faire la noce” (1894, DatLex<sup>244</sup> ; 'argot du peuple' Virmaître 1894 ; 1948, Cendrars, Frantext ; dp. Lar 1971), *vivre une vie de bâton de chaise* “vivre une vie désordonnée” (1949, Bazin, Frantext), frm. *vie de bâton de chaise* “vie désordonnée” (1896, Goncourt ; 1913, Proust ; 1946, Guérin, tous trois Frantext). — Dérivé : [+ -esque] Frm. *bâtondechaisesque* “(t. plais.) (vie) désordonnée, perturbée” (1887, Verlaine, DatLex<sup>243</sup>). — St-Pol *s m ət s ü s ət kat bat ō* “(plaisamment) s'asseoir sur une chaise”. — Hesbaye *baston* m. “morceau de bois long d'env. 1m., mobile, fixé par un anneau sous une charrette et servant à la maintenir à l'horizontale quand elle n'est pas attelée” ; Ranrupt *baton* “traverse d'un char à 4 roues”, BeauceCanad. *bâton*

<sup>42</sup> Locution qui paraît liée à la locution antérieurement documentée, si l'on se fie aux explications des glossairistes : frm. *noce à tout casser* “id.” (dp. 1859, Ponson du Terrail, Frantext).

<sup>43</sup> L'explication de *mener une vie de bâton de chaise* par une métaphore à partir des *bâtons de chaise à porteurs* 'qui menaient une vie itinérante et secouée' (ReyCh ; reprenant DG s.v. *vie* ; Esnault FrMod 2, 252-3) ne tient pas compte des variantes antérieures de la locution et surtout de ce que les chaises à porteurs avaient depuis longtemps disparu quand la locution s'est formée.

“ridelle, à l'avant et à l'arrière du traîneau”, Maréc. *b a t ò* “poignée d'une luge, d'un traîneau” ; Oisans *b ā t ò u* “bâton avec lequel on guide un traîneau” DuraffGloss 1150 ; LoireNO. *b ā t ò* “barreau des ridelles” ALLy 165\* p 15, *b ä t ò* ibid. p 24, Loire SO. *b ā t u* ibid. p 48, St-Anthème *b a t ü*, Ambert *b ā t u*, Vendée *baton*, Allier *b a t ò* “bâton de fermeture d'une barrière” AlCe 165 p 56, AllierS. *b a t ü* ibid. p 56. Montceau *bâton* “échelon”, Chaux *b q t n q* “barreau court et large de l'échelette du char” (BullFacLettresMulhouse 5, 73), SR. <sup>7</sup>*bâton* “échelon du char à ridelles, du râtelier” Gl 2, 282, Magl. *b â t ò* “échelon”, Ain id. (tous deux DuraffGloss 1150), HLoire *b a s t u* ALF 1808 p 813, Cantal *b q s t u* ibid. p 717 ; SaôneL. *baston* “barreau d'une barrière” (1715, Jeannet).

Locutions nominales : PCal. *baton d'escarolle* “pièce de la charrue” (1783, DebrieMoyPic), Archon *bâton de piko* “bâton qu'on place entre le cheval de devant et la charrette”, AmiensE *baton d'ékarol* “pièce du brabant double”, AmiensS *baton a karole* “hausse de l'avant-train ; chevalet du brabant double”, Blon. *b ā θ ò d ə l a t ũ d z ɛ* “bâton de la luge”, Blon. *b a θ ò v ə r y ā ü* “bâton qui sert à virer le coutre de la charrue” Gl ; Etelfay *bâton d'écartement* “bâton de 1,25m placé entre les chevaux d'un attelage, pour empêcher qu'ils se fassent des écorchures en se marchant sur les pattes les uns des autres”, Vienne *batons-d'ess'lette* “chevilles qui tiennent réunis l'essieu et la sellette de la charrue”, *batons de sellette* ; Sables *b ā t ò d ɛ š a l* “échelon” Chaussée 280. Frm. *croisée à bâton f.* “croisée dont les rideaux à anneaux apparents sont enfilés sur un bâton” (Lar 1898 ; Hav).

Dérivés : [+ - ittu] Brie <sup>7</sup>*b ā t q n ɛ* m. “bâton amovible qui forme le levier du treuil de la charrette” ALCB 867, YonneSO ALB 1290, NièvreNO ibid., Yonne *b ā t u n ɛ* ibid. p 47, champSO. *b ā t q n ā*, *b ā t q n q*, *b ā t q n ɛ* ALCB 867, Yonne *b ā t n q* ibid. p 135, MarneO *b a t q n q*, m. “mauvais échelas” ALCB 483.

## I.2.d.β ustensile, instrument

### I.2.d.β.a' agricole

Fr. *bâton à fouir* m. “bâton taillé en coin à une des extrémités, utilisé pour récolter les parties souterraines des plantes par les populations vivant de la cueillette et servant aussi au travail du sol dans beaucoup d'agricultures sans métal” Lar 1982 ; Souvigny *bâton à bec* “bâton avec retour en forme de bec, pour attirer à soi une branche, lors de la cueillette des cerises” ; Marne *b q t ò* “curette de charrue” ALCB 277 p 62, argonn. <sup>44</sup>*bâton* ; Jauchelette *baston* “fourche ou bâton qui sert de jalon au laboureur”. Fr. *bâton pour battre la crème / le beurre* m. “piston de la baratte” Rob 1952, Vermandois *baton*, Ranrupt *baton*, Jura *b ē t ò* DuraffGloss 1150, Noz. *baton*, SR. <sup>7</sup>*bâton* Gl, Vers. *b a t ò*, TFr. *batan*, *baton*, Oisans *b ā t u m*, *batō* (tous deux DuraffGloss 1150), vaud. *b a s t u η* Ghigo 66, ChambonL. *b ā s t ũ*, Saugues *b a s t u*, Caut. *b a s t ú*, Vd'Aure *b q s t u* (tous deux Schmitt) ; Louisac. *bâton de*

<sup>44</sup> Babin donne cette attestation comme féminine par erreur.

*pile*, Urim. *bôton d'beusse*, Ruff. *baton de la bwairir*. — Dérivé : [+ - ittu] Yonne *bâtonnat* m. “batte à beurre”. — V. en outre ALIFO 664, ALCe 675, ALFC 654\*, ALJA 698, ALLy 392, ALP 730. — Oisans *b ā t ũ* m. “bâton souple servant à battre les céréales”, *b ā t s ũ* (tous deux DuraffGloss 1150), MonétierB. *b a t u p a r p i t š a* “bâton pour battre le blé” ALP 360\* p 9, HAlpesE. *b a s t ō s* pl. ibid. p 20. Oisans *b ā t q m* m. “bâton à trois trous pour le passage des cordes, qui servait à l'armature des troussees de foin” DuraffGloss 1150, Nice *bastoun*, Entraunes *b a s t ũ n s* pl. “bâtons du filet à foin”. Sens métonymique : Vosges *b o t o ŋ* m.pl. “civière” ALLR 934 p 91, MeurtheM. *b o t o ŋ* ibid. p 55. HSAône *b o t o* m. “bâton servant à serrer la corde du char” ALFC 219 p 48, Doubs *b ũ t o* ibid. p 18 ; rouchi *bâton-brélo*<sup>45</sup> “bâton permettant de serrer la corde qui maintient une charretée de foin”, Guemps *bâton tournois*, *bâton triblet*<sup>46</sup> (tous deux PatNord 16, 12), *bâton signois* “bâton avec lequel le vétérinaire frappe le fleume” (PatNord 16, 12)<sup>47</sup> ; AmiensO *b a t o n t o r d w è r* “cheville de bois servant à serrer le rouleau de derrière d'un char hippomobile”. AisneN. *b ā t o* m. “bâton-entrave” ALCB 933 p 39, DSèvres *b ā t ē* ALO 537 p 29, CharI. *b ā t ā* ibid. p 67, *b a t ē o* ibid. p 68, EureL. *b ā t o* ALIFO 522 p 16, Cher *b ā t o* ALCe 425 p 18, Côte-d'Or id. ALB 1066 p 8, MeurtheM. id. (ALLR 248 p 47, 53), Moselle *b o t o* ibid. p 37, BRhin *b ā t ā* ibid. p 112, Morbier *b e t o* ALF 1550, Côte *b ā t o* ibid., Drôme *b a t u* ibid. p 837. Aveyr. *b a s t u* m. “bâton utilisé par le langueyeur pour maintenir ouvertes les mâchoires des porcs” ALMC 528\*, Vienne *b a t u* “bâillon pour tenir ouvert le bec des oies qu'on gave” ALO 455\* p 89, *b o θ t u* ibid. p 47, Cantal *b a s t u* ibid. p 41, *b o s t u* ibid. p 44, *b o s t u* ibid. p 40 ; DSèvres *baton-couret* “bâton des marchands de bœufs permettant de mesurer les bêtes” Sefco ; Savièse *b ā t o d i m ā l e* “bâton d'une longueur d'env. 1,5 m garni de boucles de métal servant à faire du bruit pour chasser le bétail” Gl, *b ā t o d i ž a t s e r o u* “tige en bois de frêne longue de 1m à 1m50 portée par les bergers chargés de garder les vaches à l'alpage, ferrée à une des extrémités par une pointe, et portant à l'autre bout une demi-douzaine d'anneaux en acier, dont le bruit est bien connu du troupeau”. — Locution verbale : *porter un baston a son col* “être aussi stupide qu'une bête qu'il faut entraver” (LeFrancChampD = DiStefanoLoc)<sup>48</sup>. — Mfr. *baton de livre* “petit tuyau ou tige mobile posée en travers sur la tête de la gouttière d'un livre, en avant de la tranche-file, pour attacher les signets” (1467, Gay). Frm. *bâton de longueur* “bâton très long, à l'usage des bâtonnistes” Lar 1867. Frm. *bâton de Jacob* “terme de joueur

<sup>45</sup> Pour le second élément, v. FEW 1, 480 a, braca, le dérivé en [+ -atoriu] : Dém. *bréloir* “rouleau placé derrière une voiture servant à serrer le chargement de la voiture”. Appartient également à cette famille le déverbal *brelle* “bâton servant à comprimer une voiture de paille” (égaré FEW 22, II, 87a).

<sup>46</sup> Le second élément paraît apparenté à boul. *tribiau* “bâton de forme assez courte, plus gros par un bout que par l'autre, propre à être jeté au loin” (FEW 22, II, 87a), et à boul. *tibiau* “bâton de berger” (FEW 23, 134a).

<sup>47</sup> 2<sup>ème</sup> élément à ajouter FEW 11, 159b, sanguinare.

<sup>48</sup> Interprétation de l'éditeur pour ce passage : *Tel cuid'on ung sage Cathon Et salue on parmi la rue, Qui deubt porter ung grant baston A son col ou une machue* “comme un fou”. La locution n'est attestée nulle part ailleurs. Impossible de déterminer s'il s'agissait d'une véritable pratique et / ou d'une locution consacrée.

de marionnettes et de gobelets” Rich 1680, “petite baguette employée par les prestidigitateurs” (av. 1798, Doillon ; Lar 1960), “baguette d'un escamoteur” Li, “arbalestrille” Boiste 1829, petit bâton de Charlatan <sup>49)</sup> Fur 1690 ; *bâton du magicien* “baguette du magicien” Rob 1952. — Dérivés : [+ - âre] Jers. *b ā t u n e* “attacher (des plants de tomates) à des bâtons”. — [+ - ittu] Afr. *bastonet* “petit bâton destiné à accoupler deux chiens en les maintenant à distance l'un de l'autre” (1399 = Gdf) ; frm. *bâtonnet* “petit morceau de bois dur dont se servait le vétérinaire dans la saignée du cheval pour faire entrer la lancette” (Li 1863 – Lar 1897) ; Aube *batona* “bâton-entrave” ALCB 933 p158. — [+ -arius] Frm. *baston(n)ier* / *bâtonnier* (f. -ière) “marchand de bestiaux” (‘régionalisme de Vendée ; vieux’ 1978, DoillonFEL), ang. *bâtonnier* “homme qui conduit les bestiaux aux foires”, *bâtounier*, maug. *bâtonnier* “démarcheur employé par les marchands de bœufs normands pour visiter les fermes et avertir en sous-main son patron du coup à faire” <sup>50)</sup>, DSèvres “marchand de bestiaux” (rég. 1933, Pérochon, RLiR 42, 87), canad. *bâtonnier* DQA 1992 ; lang *bastonièr*, *bastounié* “droit du bâton ; quantité de fromage que le maître-berger donne à chaque berger vers la fin de l’été” (M ; Hon. ; Alibert) ; Pradelles *b a s t u ñ é* “marieur”. — Locution nominale : DSèvres *marchand bâtonnier* m. “marchand de bestiaux” (rég., 1933, Pérochon, RLiR 42, 87). — [+ -aticu] Frm. *bâtonnage* m. “(t. vétér.) action de titiller avec une baguette le voile du palais chez une bête à cornes malade, pour déterminer des éructations qui la soulagent” (Li 1863 - TLF) — [+ ad-] [+ -are] Gers *abastoua* v.a. “lier la gerbe sur le champ” (Cénac Moncaut > M ; Azaïs), Aran *abastoà* “lier la gerbe sur le champ”.

### I.2.d.β.b’ artisanal, professionnel

Mfr. *baston* “morceau de bois utilisé pour sonner une cloche” (1451/1452, DocDMF). Frm. *bâton de mesure* “ gros bâton de bois bien dur dont le Maître frappe avec force pour être entendu de loin à l’Opéra de Paris” (1768, RousseauDictMus) <sup>51)</sup> “baguette du chef d'orchestre” <sup>52)</sup> (1768, RousseauDictMus ; 1842 – 1899, Frantext ; Li 1863 – Rob 1952), *bâton* (1778 – 1879, Frantext), *bâton de chef d'orchestre* (1847 – 1960, Frantext), *bâtons* pl. “baguettes pour jouer du tambour” (‘vieux’, LarL 1971). — Dérivé : [+ - âre] *bastonner* “cogner, frapper (en matière musicale)” (1977, DoillonFEL 1/4, C/X] — Locution verbale : Nivelles *tèni’ l baston à l’orkèsse* “être le chef d'orchestre”. — Frm. *bâton* m. “rouleau de bois dont l'orfèvre se sert pour

<sup>49)</sup> Le terme est donné sans définition mais avec un sens sans doute peu éloigné de 'petite baguette employée par les prestidigitateurs'.

<sup>50)</sup> Appelé ainsi présumablement à cause du bâton que l'homme portait, fixé au poignet par une solide lanière, et qui était l'unique outil professionnel pouvant servir à le distinguer.

<sup>51)</sup> D'où angl. *baton* / *bâton* avec le même sens (dp. 1785, OED<sup>2</sup>) et souvent prononcé à la française.

<sup>52)</sup> Aux 17<sup>e</sup> et 18<sup>e</sup> s. on se servait d'une canne à l'aide de laquelle on frappait bruyamment le sol. Ce n'est qu'à partir de la seconde moitié du 18<sup>e</sup> s. que l'on a employé une feuille de papier roulée, ne retenant plus que le côté visuel du signal (v. 1976, HoneggerDictMus). La forme de l'objet s'est plus tard affinée ; une mince baguette tenue à l'une de ses extrémités permet au chef d'orchestre de donner des indications plus précises (*baguette*, dp. 1887, Maupassant, Frantext).



aplanir une plaque de métal” Li, “cylindre de bois garni de peau de chien pour frotter divers ouvrages” Li ; *bâton rond* “gros bâton au bas du métier des ouvriers en gaze, qui le traverse dans sa largeur et qui sert à foncer ou à faire baisser la soie” Rich 1732, *bâton gradué* “instrument de mesure (distillerie)” (1767 DatLex<sup>243</sup>), *bâton rompu* “fer coudé à angle très-ouvert, dont se servent les serruriers” Lar 1867 ; *baston d'arpenteur* “bâton haut de quatre ou de cinq pieds, qui soutient au-dessus une plaque de cuivre, fendue le long de deux diamètres perpendiculaires entr'eux, pour conduire les rayons visuels ; ce bâton est pointu par le bas pour le fichier en terre, ou soutenu de trois autres bâtons pour l'arrêter, et baisser, ou hausser la plaque selon le besoin” Fur 1701 ; *bâton de croisure* “bâton rond, d'un pouce de diamètre dont les haute-lissiers se servent pour croiser les fils de leurs chaînes” (Rich 1732 – Li), *bâton de semple* “partie du métier d'étoffes de soie” (Lun 1805 – Land 1834), *bâton de rame* “autre partie du même métier” Land 1834, “pièce de l'ourdissoir” AcC 1838, *bâton de gavassinière* “bâton où l'on attache la gavassinière pour disposer la tireuse à travailler” Land 1834, “pièce de l'ourdissoir” AcC 1838, *bâton de jauge* “bâton qu'on trempe dans le sirop pour essayer la cuite” Rich 1732, *bâton de preuve* (AcC 1838 – Li), *bâton de vin d'Espagne* Besch 1845 ; Centrewall. *baston-d'fiér* “outil de couvreur en chaume”, champ. *bâton de fer* “barre de paveur”, ang. *bâton d'argent* “(t. plaisant) verdillon du métier des tisserands<sup>53</sup>”, auv. *batou d'arselé* “instrument de coutelier” ; frm. *bâton à gant* “grand fuseau dont le gantier se sert pour former les gants” Rich 1680, *bastons à gands* Corn 1694, *bâton à dresser* “rouleau par le moyen duquel on met de niveau une plaque de métal mince” Besch 1845, *bâton à dresser / froter / tourner* “bâton servant pour le travail des orfèvres” Lun 1805, *bâton à cire* “morceau de bois enduit de mastic humide, avec lequel le metteur en œuvre happe les petits diamants” Lar 1898, *bâton à cimenter* “morceau de bois dans lequel le lapidaire enchâsse les cristaux et les pierres par le moyen d'un mastic pour les égriser” Lun 1805, *bâton à égriser* Land 1834, *bâton à tourner* “bâton rond, de 36 à 40 cm, gros comme le pouce, avec une petite rainure tout autour et servant à faire tourner l'ensuble” Besch 1845, *bâton du pâtissier* “rouleau à pâtisserie” Rob 1952 ; Centrewall. *baston à platène* “outil de couvreur en chaume”, Vermandois *baton a ertourné dsu* “manivelle en bois qui se fixe au gouvion pour tourner l'ensouple sur le métier à tisser” ; pr. *bastoun signadou* “goupillon” M., lang.7 *bastoun segnadou*. Dérivés : [+ - ittu] Mfr. *bastonnet* “petite tige métallique mouvante, goupille” (1380 – 1390, Gay), frm. *bâtonnet* “(t. d'archéol.) petite goupille en métal, faisant partie d'une charnière ; tige mobile posée en travers sur la gouttière d'un livre, en avant de la tranche-file, pour arrêter les signets” (‘anciennement’ Lar 1897 – Lar 1960). — [+ - ariu] Rieux *batoniér* f. “tringle transmettant aux lisses le mouvement alterné des marches du métier à tisser”.

### I.2.d.β.c' domestique

<sup>53</sup> Ainsi appelé ‘parce que cette baguette maintient le bout de la chaîne et que, dès qu'elle est dégagée, l'ouvrier n'a plus qu'à toucher son salaire en livrant sa pièce de toile’ Verrier.

Afr. *baston* m. “bâton long servant à battre le lit et à en étirer les draps” (1330/1332, PelVieS<sup>54</sup>) = Gay), mfr. *baston long a faire lit* (1448/1449, DocDMF, v. RLiR 55, 282), mfr. *baston* (poit. 1453, DocDMF), *baston de lit* “barre de bois recouverte d'étoffe servant à faire tenir raide la housse du lit” (1498, Hav), frm. *baton de lit* “bâton utilisé pour tendre les draps et régulariser les plis des couvertures et courtepintes” (1669, Hav), *bâton de lit* “id. (‘t. de tradition populaire’)” Lar 1982), ang. *bâton du lit*, Vendée, DSèvres *baton dau li* Sefco, St-Etienne-du-Bois *bôton de lya*, Chav. *bâtou dôou gñei* ; par métaphore : frm. *bon bâton à défaire un lit* loc. nom. “femme belle et de bonne taille” OudC 1640. Mfr. *baston bruslé par le / d'un bout* “bâton utilisé comme tisonnier” (DuFail ; Rab, tous deux = DiStefanoLoc) ; Berck *batô Zoé* “bâton servant à bourrer la paille dans les bottes lorsqu'elles étaient chaussées”<sup>55</sup>) ; SR <sup>7</sup>*bâton* m. “bâton du cuveau à lessive” Gl, Blon *b à θ ò d e t s i θ o* “bâton de cuvier”, Saxel *boton de la sèlye bwire* “bâton qu'on mettait au fond du cuvier pour empêcher le linge de boucher le trou du fond”, Ruff. *baton de bwiyà* ; bern., Vaud <sup>7</sup>*bâton* “bâton de la quenouille” Gl. — Préfixé : [in- +] [+ -âre] morv. *embâtener* v.a. “garnir d'étoupes la quenouille”, Vassy-sous-P. id., *embât'ner* ; par métaphore : morv. *sai coneille ô bin embâtenée* loc. phrase “elle a beaucoup d'ouvrage, beaucoup d'embaras”. D'où : Nièvre *ã b e t n e* f. “quenouillée” ALB 772 p 54, *ã b a t n e* ibid. p 48, morv. *embâtenée*, Vassy-sous-P. *embât'née*. Avec dépréfixation : Nièvre *b a t n e* f. “quenouillée” ALB 772 p 49.

### I.2.d.β.d' de loisir

Mfr. *baston de palme* “manche de raquette employé pour le jeu de paume” (DuFouillVénT = TilanderGlan), *baston* “baston sur lequel les enfans vont à cheval” Widerh 1669 ; frm. *bâton* “baguette employée en gymnastique pour les exercices dits ‘exercices du bâton’ ” (dp. Lar 1898), Ouestown. *baston* “bâton pour lancer le bâtonnet au jeu” ; *bâton* “cravache de jockey” (1975, Doillon ; Dicoplus), canad. *bâton de hockey* “canne de hockey” DFPlus 1988, SR id. (1993, DSR) ; Sécheval *bâton à quidnée* “bâton qui servait au jeu du quidnée”<sup>56</sup>), Vaux *baton burla* “bâton brûlé, jeu qui consistait à franchir deux bâtons qu'on écartait progressivement” ; canad. *bâton de golf* “club de golf” dp. DFPlus 1988, *bâton de gardien de but* “canne utilisée pour ce sport”, *bâton de baseball* “batte de baseball” (tous trois DQA 1992), *bâton* DQFCanad.

Locutions nominales : Mfr. *jeu du baton* “espèce de jeu” (1474, Gay), *jeu du baston* (1542, BonBergL = TL), frm. *bâton du diable* “figure particulière de jonglage” (1962, Doillon) ; argonn. *la tik baton* “le jeu au bâton” (‘rare’), Québec *moyenne au bâton*

<sup>54</sup> Le texte est (vv. 12714 sqq.): ‘En dortoir alames ; la vi / Celle au baston qui refaisoit / Les lis et blans draps i metoit’.

<sup>55</sup> Le glossariste interprète très spéculativement cette forme comme une altération du type *bastoncel*

<sup>56</sup> Sur ce jeu, v. FEW 22, I, 197a.

“indice de performance d'un joueur de baseball” DQF, *présence au bâton* “présence à la batte” DQF, *bâton élevé* “(fait d'attaquer un joueur de l'équipe adverse) en tenant la crosse au-dessus des épaules” DQF <sup>57</sup>).

Locution adverbiale : Frm. exécuter un saut *bâton-bâton* “en se lançant d'un trapèze à un autre trapèze volant et non vers les mains d'un partenaire” (1930, Doillon <sup>58</sup>) ; Lar1982).

Locutions verbales : Afr. *laisser courre bille (et) baston* “laisser aller les choses” RenN <sup>59</sup>) ; par métaphore : Québec *aller au bâton* “intervenir en faveur de qqn” DQF <sup>60</sup>), *être au bâton* “au baseball, frapper la balle avec la batte” DQF, *retourner au bâton* “retourner à sa place de frappeur” DQF, Ruff. *trātsiē lo bātō* “esp. de jeu”, *sautā lo bātō*, Loire NO. *jouer o bātō* “jouer à Colin-Maillard” ALLy 1008 p 12. — Par métaphore : Afr. *avoir le honni du baston* (déb. 14e s., JSquentO = TL) <sup>61</sup>) ; mfr. *prendre le baston par l'emboué* “commencer une affaire par le mauvais côté, à l'envers” (fin 1380, DiStefanoLoc) — D'où : Voir FEW 6 II, 24a, merda, I la où l'on ajoutera : frm. *bâton merdeux* <sup>62</sup>) “personne de caractère difficile ou extrêmement versatile, qu'on ne sait comment prendre” (Ac 1798 ; LarL 1971), “difficulté qu'on ne sait comment aborder, affaire difficultueuse” (LarL 1971 ; Rob 1988), champ. *bâton merdeux* “individu peu affable, rouspéteur”, Sécheval “personne désagréable qu'on ne sait comment aborder”, Feillens *bôtan mardoe*, stéph. *bâtoun mardoû* “personne qui a mauvais caractère, que l'on ne sait de quel côté prendre”. Mfr. *baston d'ordure* m. “personne dégoûtante” (mil. 14e s., Dupin, DiStefanoLoc) ; frm. *bâton épineux / d'épine* “personne de caractère difficile ou extrêmement versatile, qu'on ne sait comment prendre” (Ac 1798 ; LarL 1971), “difficulté qu'on ne sait comment aborder, affaire difficultueuse” (LarL 1971 ; Rob 1988) ; *bâton crotteux* “personne maussade” Bonnerot, Frameries *baston imberné d'brin* “homme maniaque et difficile, d'un caractère difficile”, Irchonwelz *c'eût-in baton plin d'bré* “c'est une personne revêche, qu'on ne sait pas comment aborder”, Rieux *baston inbérnèi d'brin* (injure). — Proverbes : Frm. *il / elle est comme un bâton épineux / merdeux, on ne sait par quel bout le / la prendre* “il est toujours mal disposé” (1887, Zola, Frantext ; Lar 1898 ; ReyCh), rouchi, Valenciennes *ch'est comme un bâton merdeux, on n'sait pas pa queu bout l'printe*, maug. *il est comme un bâton merdoux, on ne sait pas par quel bout le prendre*, Lyon *c'est un bâton breneux, on ne sait par quel bout le prendre* GrCôte, pr. *es un bastoun merdous* “c'est un bâton merdeux” Coupier. — Par métaphore : locutions verbales : Mfr. *baillier du tour du*

<sup>57</sup> Calque de l'anglais du Canada *highstick, highsticking*.

<sup>58</sup> Doillon relève que “cette technique paraît abandonnée aujourd'hui”.

<sup>59</sup> Selon l'éditeur, la locution est probablement issue du jeu de la choule.

<sup>60</sup> Calque de la locution de l'anglais d'Amérique *to go to bat for somebody* “(littér.) aller à la batte pour qn ; “intervenir en faveur de qn”.

<sup>61</sup> Le fait d'être “honné du baston” est décrit ici mais n'est pas défini. Semble être une coutume par laquelle on signifie qu'on couvre de honte qn en lui donnant un bâton

<sup>62</sup> Ces expressions tirent leur origine d'un jeu où le divertissement aurait consisté à faire saisir par l'un des participants soit un “bâton merdeux”, soit le “mauvais bout” de celui-ci. V. Reid RLIR 31, 55-63 qui mentionne notamment les locutions verbales de départ (rég., afr. *avoir / porter le conchié / le honi du baston* des locutions allemandes : *den Stocken am dreckigen Ort nehmen*, mil. 19<sup>e</sup> s., et anglaise : *to get the dirty end of the stick*).

*baston* à *qn* “tromper” (1378, ChronJeanIICharlesV, éd. Delachenal, 304 = GdfC), *donner un tour du baston à qn* “jouer un mauvais tour à qn, le tromper” *ibid.*, *savoir le tour de son baston* “être subtil et rusé, savoir exactement ce qu'on peut faire” (env. 1408, BouciquautFaisL = Li = GdfC ; CentNouv = DocDMF), *sçavoir le tour de son baston* MolinFaictz, *sçavoir bien le tour du baston* Cotgr 1611<sup>63</sup>), fr. *bien savoir le tour de son bâton*<sup>64</sup>) Li ; mfr. *entendre le tour du baston* (1558, Des Périers, Frantext), *entendre le tour du bâton* (1587, DatLex<sup>2</sup>38 = GdfC = Li), Québec *connaître le tour du bâton* “avoir de l'expérience, connaître les ficelles”. — D'où : Locutions nominales : Mfr. *tour de baston* “coup de bâton dont on frappe quelqu'un” Desch 7, 191, argot *tour de baston* “subtilité du métier des gueux voleurs” (1596, SainéanSourc 1, 148<sup>65</sup>) ; fr. *tour du baston / bâton* “profit secret et abusif que quelqu'un tire de l'emploi qu'il occupe” (OudC1640 – LarL 1971 ; 1648, DatLex2 ; 1702 ; 1867, tous deux Frantext), *tour de baston / bâton* “profit secret ou abusif que quelqu'un tire de l'emploi qu'il occupe” (Cotgr 1611 ; Ac1935<sup>66</sup>), Nivelles *tour de baston* “tour de passe-passe”, aun. *tour du bâton* “pot-de-vin, accessoire donné au prix principal d'un marché”, canad. “profit illicite” Dionne 1909, “tour de bâton, profit illicite”, fr. *tour de bâton* “tour de prestidigitateur” (dp. Lar 1960), occit. *tour dou bastoun* (M. ; Hon) ; pr. *tour doou bastoun* Avril, Nice *tour de bastoun*, Alès *tour dôou bastou*, Pradelles *torn de basto*, hlim. *tour de bâton* Dhér. ; fr. *retour de bâton* “profit illicite fait adroitement ou en tant qu'intermédiaire” (1860, Goncourt, TLF ; DG – Rob 1987 ; ‘vieilli’ TLF), “choc en retour, dangereux ou néfaste” (dp. Lar 1985<sup>67</sup>), Borain *ertour de baston* “retour de manivelle, retour de flamme”, Frameries *r'tour de baston* “avantage obtenu par une autorité en place”, Rieux *retour du bâton* “récompense, vengeance, riposte quelconque”.

Dérivés : [+ - ittu] Mfr. *bastonnet* m. “bâtonnet d'un jeu de jonchet” (1396, Gay) ; *bastonnet* “sorte de jeu de petits enfants” (Fur 1690 – Trév 1771), *bâtonnet* (Trév 1743 – 1771), “(t. de jeu d'enfant), petit bâton amenuisé par les deux bouts, que l'on frappe et lance avec un autre bâton” (Ac 1792 – 1932), “partie du bilboquet à laquelle est attachée la boule” DG ; Valais *bâtonne*, *bâtonne*, *bâtonnet* “(t. de jeu) bâtonnet taillé en pointe qu'on fait sauter en tapant dessus” *ibid.*, mars. *bastounet* “jeu d'enfants” ; fr. *bâtonnet* “accessoire du jongleur<sup>68</sup>” (1923, Doillon), “(t. de pyrotechn.) grain de poudre, cylindrique, plein, dont la longueur est voisine du diamètre” (Lar 1960 – Lar 1982). — Locutions verbales : Fr. *il n'a pas de chance*

<sup>63</sup> Ces locutions remplacent mfr. *tour du baston* “tromperie (en général)” (14<sup>e</sup> s. – Cotgr 1611) de FEW 13, II, 51b, *tornare*. La motivation de la locution reste à éclaircir. V. Reid (RLiR 31, 58-9) ; elle repose sur fr. *tour* “trait d'habileté, ruse” (dp. Chrestien, FEW 13, II, 51b).

<sup>64</sup> Pour Li cette locution provient des joueurs de passe-passe.

<sup>65</sup> Le sens figuré est apparu d'abord dans des locutions verbales, v. ci-dessus.

<sup>66</sup> Nous corrigeons FEW 13, II, 51b *tornare* : *tour du baston* puis *tour du bâton* se maintiennent dans les différentes éditions du *Dictionnaire de l'Académie* jusqu'à Ac 1878. Ac 1935 est la première à mentionner *tour de bâton*, avec le même sens que pour *tour du bâton*. Ac1798 donne la forme *tour de bâton*, sans doute par erreur, avec un exemple contenant *tour du bâton*. Cette erreur est probablement à l'origine des datations erronées dans FEW 13,II.

<sup>67</sup> RobPt1993 précise : ‘probablement récente, la loc. paraît être un amalgame de *tour de bâton* et *retour de manivelle*’.

<sup>68</sup> Doillon donne comme synonyme : *bâtonnet de bouche*.

*au bâtonnet* “il est malheureux, maladroit” Lar 1867, *avoir de la chance au bâtonnet* “n’être pas heureux en affaires ou en amour” (1983, DoillonFel), “réussir en amour” Ds 1896, “avoir de la chance en amour ou dans ses affaires” Vill 1912 ; *faire sauter le bâtonnet* = *jouer au bâtonnet* TLF. — [+ - iste] Frm. *bâtonniste* “(t. de cirque) jongleur” (1800-1811, DatLex<sup>234</sup> ; Boiste 1829–1842 = DatLex2 ; FrMod26, 301 ; Ac 1932 ; ‘vieux’ Lar1960-Lar1982<sup>69</sup>) ; Rob 1988), “homme qui pratique l’escrime au bâton, qui sait jouer du bâton” (1820 = DatLex<sup>222</sup> ; Boiste 1829 ; Land 1834 – Land 1851 ; 1854 – 1908, RobSports), “celui qui sait pratiquer le sport du bâton” Lar 1928, “(rare) celui qui combat au bâton” (Ac 1932 ; Rob 1988), “personne qui sait manier le bâton et s’en servir comme d’une arme” (Ac 1932 ; Lar 1867 – Lar 1948 ; Littré ; Gattell1841 ; ‘peu usité’ TLF) ; occit. *bastounista* m. “bâtonniste” Hon, *bastounisto* M., pr. “celui qui pratique l’escrime au bâton” Coupier. — [+ - āriu] Occit. *bastounié* m. “porteur ou joueur de bâton” M, périg. *batounié*.

## I.2.e emblème

### I.2.e.α autorité, commandement (pouvoir), appareil d'un personnage défini

V. aussi MltWb s.v. *baculus*.

Afr. *bastun* “crosse de l’évêque” Wace, agn. id. (mil. 12<sup>e</sup> s. ProvSalSanI, v. 11525 ; env. 1165, EdConf), afr. *baston* “crosse de l’évêque” (Hélinant = Lac ; GCoincy, BarbMéon 1, 321 = TL), *baustoun* “signe d’un officier” (hap. 14<sup>e</sup> s., AND), frm. *bâton d’évêque* “crosse d’évêque” Li, maréc. *baton de l’ēnĕr pwa*<sup>70</sup>.

Locutions verbales : Afr. mfr. *baston* “crosse d’abbé en forme de tau” (1317 – 1577, Gay). Mfr. frm. *baston d(o)u chantré*<sup>71</sup> “insigne du chantré, dignitaire ecclésiastique dans une église cathédrale” (1386 – 1573, Gay ; Laborde<sup>72</sup>), frm. *bâton cantoral* (1626 – 1723, Gay ; Lar 1867), *bâton de chantré* (Fur 1690 ; Ac 1792 ; Li). Mfr. *baston* “bâton pour toucher aux reliques dans une église” (1439, Gay 130). Frm. *baston de bedeau* “bâton porté par un bedeau” Widerh 1669 ; *bâton de prieur* “bâton qu’un homme, en qualité de prieur portait derrière l’écu de ses armoiries (Ac 1792 ; Li). Frm. *bâton d’abbé* id. ; forme primitive du bâton pastoral, porté par les évêques jusqu’au 11<sup>e</sup> siècle” Lar 1898. Agn. *prendre le bastun* loc. v. “prendre le commandement, le contrôle d’un jugement, d’une condamnation” (env. 1240, AND), Jersey *bâton d’justice* m. “bâton de commandement du connétable”, Guern. *bâtaon d’counnétable* “huissier de connétable”. — Par métonymie : Afr. mfr. *baston*<sup>73</sup>

<sup>69</sup> Lar1960-Lar1982 est plus précis : ‘nom d’anciens jongleurs spécialisés, au XIX<sup>e</sup> s., dans des tours d’adresse avec des bâtons, sur lesquels ils enfilait des anneaux et recevaient en équilibre des cônes et des chapeaux’.

<sup>70</sup> ‘T. de plaisanterie’ ; pour le second élément, v. FEW 24, 347b, alpes.

<sup>71</sup> Voir FEW 2, 236a cantor

<sup>72</sup> Cf mlt *baculus cantoris*, Londres 1295 = Laborde.

<sup>73</sup> D’où angl. *bat(t)oon* / *baton* même sens (dp. 1658, OED<sup>2</sup>).

“commandement” (Restor du Paon = Gdf ; env. 1480, MistSQ). Mfr. *blanc baston*<sup>74</sup> “signe de commandement” (1356, Froissart 5, 254 = Lacher<sup>75</sup> = Gay), *baston* “symbole de l'autorité, du commandement” (1424 = DocDMF). Frm. *bâton* m. “charge administrative (p.ex. “charge de prévôt)” Li. Frm. *bâton de commandement* “symbole, emblème de commandement, d'autorité, de juridiction, ou de certaines dignités” (Li ; LarL 1971), pr. *bastoun de coumandamen* Coupier, Nice *bastoun de coumant*. Savièse *baton* “symbole, emblème de commandement, d'autorité, de juridiction, ou de certaines dignités” ; pr. *bastoun* “emblème tel que sceptre, crosse, thyrses, trident, caducée” (Garcin ; Hon), pr. *bastoun de Bacus* “thyrses de Bacchus”, *bastoun de Neptuno* “trident de Neptune”, *bastoun de Mercurio* “caducée de Mercure”, *bastoun d'Herculo* “massue d'Hercule”. — Locutions : Mfr. *bailler le baston* “remettre l'emblème de la dignité de maréchal de France, accorder cette dignité” (env. 1408, BouciquautFaisL 79, 80). Mfr. *baston du (grand) maître d'hostel* “fonction de maître d'hôtel” (OIMarche = Gay), *baton du grand maître de l'Hotel* Mon 1636. Frm. *baston rouleau de maréchal* “emblème du maréchal” (1571, Gay), *baston de mareschal* (1614, Gay ; Widerh 1669), *bâton de maréchal (de France)* (dp. Rich 1680), *bâton de maréchal*<sup>76</sup> TLF, pr. *bastoun de Marescau* “bâton du maréchal” Coupier. — Par métonymie : frm. *bâton de maréchal (de France)* “dignité de maréchal” (dp. Rich 1680). Cfr. all. *Marschall(s)stab* (1740, Grimm s.v. Stab ; première attestation se référant à un contexte français, dp. Adelung 1811). — Locutions : Frm. *le bâton de maréchal de* + nom de profession ou d'état “la plus haute situation d'une profession, d'un état” (1832 – 1847, DatLex<sup>2</sup>16) ; *ce sera son bâton de maréchal* “c'est le plus haut emploi, le plus haut grade auquel il puisse parvenir” Ac 1878, *c'est son bâton de maréchal* Rob 1952, *recevoir le bâton* LarL 1971, *avoir dans sa giberne le bâton de maréchal* “être élevé à la dignité de maréchal” (‘fam.’ 1841 DatLex<sup>2</sup>38), *tout soldat porte son bâton de maréchal dans sa giberne* “tout soldat peut arriver aux plus hauts grades, s'il le mérite” (dp. Rob 1952 ; d'après Seidl : dp. 1819, Louis XVIII, St-Cyr)<sup>77</sup>, “avoir des chances de promotion suprêmes” ReyCh. — Par métaphore : *bâton de maréchal* s.m. “manche à balai” (‘ironique’, SainéanPar), *bâton-de-maréchal* “poignée verticale pour porte cochère” Lar 1960. — Aflandr. *awaerdeur du baston* “sergent à verge” (1282-1309, BTDial 51, 223) ; mfr. *baston de la sergenterie* “symbole du sergent” (Dijon 1341/1342,

<sup>74</sup> D'où angl. *batton blank* “ bâton comme symbole d'une charge, d'un commandement ” (1590, OED<sup>2</sup>), avec un ordre des mots typiquement français.

<sup>75</sup> ‘Si estoit li roys de Franche montés sour ung blancq courssier et tenoit ung blancq baston et chevauchoit de bataille en bataille [...]’. Le blanc représente la couleur royale.

<sup>76</sup> En frm. cette forme (*bâton de maréchal*) est la seule encore existante pour le sémantisme défini ici de *bâton* « emblème », alors qu'elle était très prolifique en afr.

<sup>77</sup> Cf. aussi all. *Jeder Soldat trägt den Marschallstab in seinem Tornister*, loc.-phrase (dp. 1860, Sanders, *Wörterbuch der deutschen Sprache*, Leipzig 1865, s.v. *Tornister*). Ce dicton semble pourtant être antérieur. Cfr. : ‘Vielleicht wird es so gut sein, uns zu zeigen, wie man alle Soldaten der französischen Armee, von denen ja seit dem alten Napoleon jeder seinen Marschallstab im Tornister trägt, in Feldmarschälle verwandeln kann, ohne dass sie aufhören, gemeine Soldaten zu sein.’ (1872/1873, Engels, *Zur Wohnungsfrage*, <http://userpage.fu.berlin.de/~zosch/ops/engelsc.htm> [8 oct. 2004]). Selon ce témoignage, le dicton était, au début des années 1870, bien connu du public allemand (cfr. particule “ja...”).

LebelEch, DocDMF), *baston de capitaine* (Chastell ; OIMarche, Gay). Frm. *bâton de général* “grade de général” (Retz ; Ac 1694)<sup>78</sup>, *baston de Capitaines des Gardes* “grade de capitaine des gardes” Fur 1690, *baston de grand Maistre* “fonction de maître d’hôtel” Ac 1694, *baston de Maistres d’Hostel* Ac 1694. — Mfr. *baston a signer* “insigne royal ; bâton surmonté d’une main de justice, que les rois portaient de la main gauche” (1379, GdfC), frm. *bâton à signer* Lar 1867 ; *baston du royaume* “sceptre du roi” (env. 1442-1444 = DocDMF), mars. *bastoun doou Rey* ; mfr. *baston de justice* “bâton à signer terminé par une main de justice et porté à la main par le roi lors du couronnement” (env. 1440 – 1449, RLiR 49, 247) — Locutions verbales : Mfr. *jeter son baston* “locution indiquant le geste par lequel le juge signifie, décide de la fin d’un combat” (Chastell, DocDMF) ; mfr. *tenir le baston* “détenir l’autorité” (1492/1493 = TraLiPhi 32, 111 ; DiStefanoLoc), *tenir le baston sur la teste* “tenir sous la menace”, *tenir le baston droit* “faire acte de justice et d’impartialité” (Chastell = DiStefanoLoc) ; frm. *avoir le bâton haut à la main* “être pourvu d’une grande autorité, d’un grand pouvoir” (Rich 1706 ; Bl 1808), *mener qn le baston à la main* “le mener par la force et l’autorité” Fur 1690, Nice *menà qn au bastoun* “mener qn au bâton”. — Locutions adverbiales : Frm. *bâton haut* “(fig.) de force, avec autorité” (1680, Sévigné, 1686, Bayle, tous deux Frantext ; Rich 1706 ; SSimon = Li ; Lar 1867), *le baston haut* (Fur 1680 ; Ac 1694). — Mfr. *baston royal* “sceptre du roi” (1467, DocDMF ; Cotgr 1611) — Par métaphore : frm. *bâton royal* “(t. de papeterie) petite sorte de papier” (1741, SavBr s.v. *papier*<sup>79</sup> 80) ; Lun 1805 – Land 1851). — Mfr. *baston d’escoute* “bâtons portés par les écoutes chargés de surveiller le déroulement d’un combat en champ clos” (1483, Hardouin de la Jaille<sup>81</sup>), Gay). — Ard. *bâton dîmier* “bâton en forme de S très allongé et peu courbé, ferré à ses deux extrémités, attribut des pitoyeurs-paulmiers qui, avant la Révolution, prélevaient la dîme des céréales” Vauch. — Mfr. *baston* “matraque d’officier de justice” (MirND = DocDMF), *baston d’huissier* “bâton porté par ce magistrat” *ibid.*, *baston* “bâton porté par le fourrier” (1473, Gay) ; frm. *bâton* “juge de paix” (‘argot des voleurs’ Virmaître 1894), *bâton blanc* “bâton utilisé par les agents de police pour régler la circulation” (1925 – 1985, Frantext ; dp. Rob 1952)<sup>82</sup>, *bâton blanc d’agent de police* ReyCh ; frm. *bâton* “bâton utilisé par un sergent de ville, un gardien de la paix ou un agent de police pour exercer leurs métiers respectifs” Ac 1932. — Par métonymie : Frm. *bâton blanc (de l’agent de police)* “symbole de l’agent de police”<sup>83</sup> ReyCh. Québec *bâton-bleu* “sergent de ville ; suisse d’une église”.

Dérivés : [+ - ittu] Apr. *bastonet* “légère badine, portée par le roi Arthur alors qu’il fait une course à cheval” (déb. 13e s., ContPerc) ; apr. *bastonet* m. “bâtonnet porté

<sup>78</sup> Sans doute créé sur le modèle de *bâton de maréchal*.

<sup>79</sup> Dans une liste de papiers de petite sorte ‘qui prennent leurs noms des marques qu’ils ont’ SavBr.

<sup>80</sup> “ Les dénominations de papiers prennent leur nom de la marque qu’on y empreint en les faisant ” (Enc 11, 859).

<sup>81</sup> Référence non retrouvée dans l’édition *Du champ de bataille ou formulaire du gaige de bataille*, In : *L’Histoire de Lorraine*, publiée par D. Calmet.

<sup>82</sup> Selon Virmaître 1899, cet emblème des agents de police a été institué en 1897.

<sup>83</sup> ReyCh explique l’évolution de ce sémantisme : ‘de signal servant à régler la circulation, le bâton blanc est devenu symbole de l’agent de police, avec la cape et le képi.’

comme emblème de fonction” (CroisAlb, Lv = AppelChr ; AuzCass v. 3531 = Rn), abern. *bautenat* “bâton écorcé, insigne de fonction (porté par un maire)” (1360), *bastenat* “id. (porté par un huissier)” (1436, tous deux Gl). — [+ - āriu] Fr. *baston(n)ier* / *bâtonnier* m. (f. *-ière*) “celui / celle qui a en garde pendant un temps le bâton d'une confrérie et qui le porte ou le suit aux processions” (1332, DocDMF ; 1379-1380, Gdf ; MistSQ ; 1483, Gdf ; 1534, Rab = Hu ; Amyot, Hu ; dp. Fur 1690 ; ‘vieilli’ dp. DG) ; stéph. *bâtouniê* “bâtonnier, avocat”, occit. *bastounié* “bâtonnier d'une confrérie” M, *bastounier* Hon, mars. *bastounier* A, pr. *bastounié* (‘vieux’ Coupier), lang. *bastounié* Boucoiran, lang. *bastonièr* Alibert, périg. *batounié* ; occit. *bastounié* “bâtonnier des avocats” M, *bastounier* Hon, mars. *bastounier* A, gavot *bastounié*, lang. *bastounié* Boucoiran. Fr. *baston(n)ier* / *bâtonnier* m. (f. *-ière*) “bedeau, concierge d'une église” (Douai s.d., Gdf), pic. *bastonnier* “bedeau” (18<sup>e</sup> s., PatNord 6, 18), Mons id. DL, *batonnier*, *batonnié(r)*, bern. *bat(t)onnier* Gl, occit. *bastounié* M, lang. *bastonièr* Alibert. Frm. *baston(n)ier* “porteur du crucifix dans les processions” Cotgr 1611, Entremont *b ā t o n á i* “chacun des deux paroissiens, munis de longs bâtons, qui étaient chargés autrefois de surveiller la marche correcte d'une procession” Gl. Apoit. *bastonner* “huissier de justice” (1572, GentePoit), afrb. *batoney* “juge ou huissier portant le bâtonnet” (1473, Gl), aneuch. *bat(t)onnier* ‘huissier, massier’ (rég. 1405 – 1560, Pierreh) ; fr. *baston(n)ier* / *bâtonnier* (f. *-ière*) “grand personnage dans une compagnie” Cotgr 1611, “en termes de Palais, avocat choisi tous les ans pour être le chef de la communauté des avocats et procureurs” (dp. Rich 1680 <sup>84</sup> <sup>85</sup>), Jers. *bâtonnyi* “bâtonnier des membres du barreau jersiais”, Chassepierre *bâtounier* “bâtonnier” ; neuch. *bâtonnier* “huissier” (1838, Pierreh), bern. *bat(t)onnier* Gl. — Locutions nominales : [+ - arius] Afr. *bastonnier des pestiférés* m. “personne chargée de veiller et de soigner les pestiférés” (Douai 1616, Gdf) ; mfr. *sergent bastonier* m. “officier appelé par la suite huissier à verge” (1413-1592, Gdf ; Cotgr 1611). — [+ -at] Frm. *bâtonnat* m. “dignité du bâtonnier ; exercice de ses fonctions” (dp. Lar 1867) ; occit. *bastounat* “bâtonnat, fonction ou dignité du bâtonnier” M, lang. *bastonat* Alibert. — [+ - arius] Pr. *bastounié de l'Abadié / de la Basocho* “figurant qui escorte les grands dignitaires des jeux de la Fête-Dieu, à Aix” M.

### I.2.e.β signe, marque, symbole en général

Afr. *bastun* m. “avec le gant, signes de la mission confiée à un messenger officiel” (Roland = TL ; RenMont, TL), *baston* “avec le pot, insigne du crieur de vins, qui pour attirer l'attention, frappait de son bâton sur le pot métallique” BodelNic, mfr. *baston* s.m. “présent de fiançailles” Percefr <sup>86</sup>, “marque distinctive d'un ordre de

<sup>84</sup> Selon Ac 1932, ‘Ce mot vient de ce qu’autrefois les avocats faisant partie de la confrérie de Saint-Nicolas, le président portait dans les cérémonies le bâton du saint’.

<sup>85</sup> D’où angl. mod. *bâtonnier* “titre du doyen du barreau de Paris ou de Québec” (dp. 1907, OED<sup>2</sup>).

<sup>86</sup> Roussineau explique ce sémantisme par une allusion à la coutume du présent symbolique offert par le fiancé à sa future épouse en signe d’accord (v. Percefr, 350, n101/269).



chevalerie” (env. 1483, Martial, Lac), “signe de mise en possession, ou investiture d'un fief dans une adjudication qui est remis au nouvel acquéreur” (AssJérusalem ; CoutGén, tous deux Lac ; Calvin, Hu), frm. *bâton*<sup>87</sup> “témoin, dans une course de relais” (1969, Doillon ; dp. Rob 1988). — D’où frm. *manger du bâton* “se dit de coureurs à pied (sprinters) qui s'entraînent intensément à l'épreuve du relais, en répétant sans cesse le passage du témoin, le *bâton*” (‘plaisam.’, 1969, Doillon). — Occit. *bastoun de Saint Jousè* “bâton de Saint-Joseph, allumette symbolique que les bonnes femmes présentent au nouveau-né, quand l'accouchée fait sa première sortie ; c'est l'emblème de la virilité.” (M ; sans confirmation par une autre source).

Locutions nominales : Fr. *baston blanc* “branche d'arbre dépouillée de son écorce et servant de canne, particulièrement pour les mendiants et les pèlerins, et qui était le seul objet qu'on laissât emporter à une troupe qui se rendait avec armes et bagages” (1530 – 1620, Hu ; GdfC ; Li), frm. *bâton blanc* “canne des aveugles” Rob 1988, Paris “bâton du pauvre” (1740, NisardParisian) — Par métonymie : Pradelles *basto blanc* “marieur”, Lozère *b a s t u b l ā n* (ALMC 1637, p34). — Par métonymie : mfr. *baston blanc* “emblème de la capitulation” Auton, *blanc baston* “attribut distinctif des pestiférés” (1553, Gay ; Lac), *baston blanc* “marque que portaient les pestiférés et ceux qui logeaient avec eux”. — Locutions verbales : mfr. *s'en aler le bâton blanc au/en son poing / à la main* “capituler, se rendre sans armes ni bagages, avec uniquement un bâton blanc” (1427, Monstrel 4, 288), mfr. *s'en aller un baston à / en son poing* (av. 1464, Jean Chartier, Gay), *sortir d'une place avec le baston blanc* D'Aubigné, frm. *venir / sortir le bâton blanc à la main* Lar 1867, *s'en aller avec un baston blanc à la main* “être complètement ruiné” (1566, Hu), *il a été réduit au bâton blanc* “il est complètement ruiné et a été contraint de sortir de sa maison avec un bâton à la main” (Fur 1690 – DCom 1786) (Rich 1706 ; Ac 1792), *sortir d'un emploi / d'une administration avec le bâton blanc / le bâton blanc à la main* “en sortir pauvre” Li. — Frm. *bâton d'exempt* “bâton particulier qui marque que celui qui le porte est un exempt” (Rich 1680 ; Fur 1690 ; Li), *bâton de la mort* “cierge bénit qu'on met à la main des mourants” Trév 1752. — Par métonymie : Frm. *bâton pilote* “appareil constitué par un bâton solide et caractéristique, facile à saisir, que l'on remet au mécanicien quand il aborde certains parcours de voie unique pour empêcher toute collision et toute rencontre de convois” (Lar 1898 – 1982)<sup>88</sup>. — V. aussi FEW 10, 39b, ramus, où l'on ajoutera : mfr. *par rain et par baston* “(investir ou désinvestir qn) symboliquement par une petite branche” (Flines 1372-1442, Ewald), frm. *par rain et par bâton* Laur 1704.

Locutions verbales : Afr. *livrer son baston a qn* “jeter le gant à (qn), défier (qn) en combat singulier”, *querquier le baston envers qn* “provoquer au combat” (tous deux BaudSeb = TL) ; afr. mfr. *mettre la main au baston* “poser la main sur la verge de justice pour marquer qu'on se dépouille d'un bien au profit d'un acquéreur” (SSBern ; CoutGén, tous deux Lac ; Loysel, Li ; Cotgr 1611) ; afr.  *vendre qch avec le baston (de la prevosté / mairie)* “vendre sous la surveillance et avec la garantie de la prévôté,

<sup>87</sup> Cf. angl. mod. *baton* même sens (dp. 1920, OED<sup>2</sup>).

<sup>88</sup> Cf. le même emploi en anglais de *marshall's baton* “id.” (dp. OED<sup>1</sup>), s.v. *baton*, sans exemple.

de la mairie” (1328, Gdf) ; mfr. *manier le baston* “exercer le commandement à l’armée” (1551, DuVillars, GdfC), *maintenir le baston roide* “faire / tenir qch avec sévérité” (Chastell = DiStefanoLoc), *avoir le baston du gouvernement* “tenir les rênes du pouvoir” (Froissart 12,229 = Lacher, = Li) ; mfr. *tourner le baston de qn* “faire le jeu de l’adversaire” (mil. 14<sup>e</sup> s. Dupin, DiStefanoLoc) ; poit. *tenir le gros bout du bâton* “avoir l’avantage, être en situation de force” (rég., Pérochon, RLIR 42, 87), Québec “avoir l’avantage dans une querelle ou un affrontement, être en position de force”, (DulongCanad ; DQF), *avoir le gros bout du bâton* BeaucheminExpr, *avoir / tenir le bon bout du bâton* DQF.

Locutions : SDT. Chat. *trēna bātō* loc. nom. m. “jeune homme qui accompagne celui qui fait une demande en mariage ou qui courtise une jeune fille”, Thiers *o pōrto lə bātō brūtā* loc. verb. “(litt. il porte le bâton brûlé) il s’entremet pour un mariage” (ALLY 1022 p36), Barc. *bastoun rima* loc. nom. m. “entremetteur de mariages” Hon ; pr. *bastoun-rimat (de Barcelonette)* M, pour le second élément v. FEW 10, 409a, *rīmari* 2; Savièse *i trwa ašyá kōre vītō o bātō, e žēfā šō enu mētre* “j’ai laissé échapper le bâton trop tôt, les enfants sont devenus les maîtres”. — Dérivé : [+ - ittu] Afr. *bastonet* “petit bâton porté comme signe distinctif par un messenger” (CourLouis = TL).

### I.3. Sens métaphoriques

#### I.3.a matériaux (existant dans la nature)

##### I.3.a.1 flore

Mfr. *baston* “tige d'une plante”<sup>89)</sup> (env. 1393, Ménagier), “tige d'une fleur” (1372, DocDMF), frm. *bâton* “(t. de jardinier) plante dont les fleurs sont disposées en épi le long d'un axe redressé et rigide” Li, Bast. *baston* “tige de certaines plantes”, FagnThiér. *baston d'rubarbe* “tige de rhubarbe dont on fait de la confiture”, Nivelles *baston d'rubârbe*, LLouv. *baston d'rubarbe* “pétiole des feuilles de rhubarbe”, Jers. *bâton d'chour* “tige de chou”, Louisac. *bâton* “tige de plante ; côte, nervure de la feuille”, *bâton de chou* “pivot de la tête de chou”, *bâton de laitue* “laitue montée, dépouillée de ses feuilles”, *bâton de coton* “tige de cotonnier”, TerreNeuve *bâton* “tige d'une plante”, *bâton de patate* “fane de pomme-de-terre”, Chassepierre *bâton* “pétiole comestible de la feuille de rhubarbe”, Entremont *b a t ò d a p o l é t a* “épi de maïs” Gl, aost. *baton* “tige (de berce commune)”, Ruff. *b â t ò* “tige d'une fleur”, Isère *b â t ò* “tige de fève”, Oisans *b â t ò* “tige des plantes” (tous deux DuraffGloss 1150), MilleV. *f e d æ b â t ú* “foin de tiges”. Crévoux *ʌ v e r ʌ l u b a s t ũ n* loc. verb. “être dur (des carottes)” RLiR 38, 351. — Frm. *bâton de Jacob* m. “asphodèle jaune” (dp. Laveaux 1820), St-Pol *b â t ò d ž ā k o p m.*, “asphodèle” ALFSuppl 12, IlleV. *bâton-de-Jacob* “asphodèle des bois”, ang. *baton de Jacob* “nom vulgaire de la campanule raiponce (dp. 1827, RIF17, 229), bourbonn., Allier *bâton de Jacob* “rose trémière” RIF1 3, 84, Franchesse id., Marne “*campanula persicaefolia*” RIF1 7, 227, sav. “asphodèle rameux; guimauve rose” ConstFl, occit. *bastoun de Jacob* “asphodèle jaune” M, pr. *bastoun de sant Jacob* “rose trémière” (1878, RIF1 3, 84), Foix *bastou(n)-de-Jacob* “*campanula persicaefolia*” RIF1 7, 227. — Par métaphore : Frm. *bâton de Jacob* “baudrier d'Orion, constellation” (Li – Lar 1898), *bâton de Saint-Jacques* Lar 1898 ; lang. *bastous*<sup>90)</sup> “id.” M., béarn. *bastous* pl. (18e s., DAG 53), *bastoûs*. — Frm. *bâton blanc* “asphodèle rameux, plante à fleurs blanches” (dp. Rob 1951), occit. *bastoun-blanc* M ; frm. *bâton royal* “asphodèle blanc” (dp. Laveaux 1820), “asphodèle rameux” (dp. Besch 1845 s.v. *asphodèle*), St-Pol *b ā t ò r o y ā l* “aconit” ALFSuppl 2, occit. *bastoun-reiau* “asphodèle rameux, plante à fleurs blanches” M., lang. *bastoun rouyau* “asphodèle rameux”, Foix *bastou reial* “asphodèle blanc”. Frm. *bâton de saint-Jean* “*polygonum orientale*” m. (1803, RIF1 9, 195 ; dp. Laveaux 1820), sav. id. (rég., ConstFl). Frm. *bâton de Saint-Jacques* m. “rose trémière” (Li ; Lar 1867), Allier id. RIF1 3, 84, sav. “guimauve rose ; campanule raiponce” (rég., ConstFl), “campanule raiponce” (“en certains endroits” RIF1 7, 229), bourg. *bâton de Saint-Jacques* “rose trémière” St-Benin, occit. *bastoun-de-Sant-Jaque*. Frcomt. *bâton de Saint-Joseph* m. “rose trémière” SR. *bason de Chin*

<sup>89)</sup> Cf. ‘broyez l'ozeille tres bien sans les bastons’.

<sup>90)</sup> Cf. lang. *las tres vergos* pl. “Orion”, etc. (FEW 14, 492a, vîrga).

*Dzozè* “bâton de Saint-Joseph ; glaïeul commun” Gl, SR. *bâton de Saint Joseph*, *bastôn d'san Giusepp* Gl, sav. *bâton de sin Josë* “bois gentil”, *bâton de Saint-Joseph* “phalangère à fleurs de lys” (rég., ConstFl), Lyon “campanule pyramidale” GrCôte, Drôme *b a t u d s ĩ d z o z e* “lis” ALF 776, p 837, occit. *bastoun-de-Sant-jousé* “lysimachie vulgaire” (Vaucluse av. 1895, M). Foix *bastou-de-Sant-Jousèp* m. “lysimache nummulaire”, *rozanbaton* f. “rose trémière” GrCombe, Jura *rose à bâton* “rose trémière” (tous deux RIFl 3, 83). Frm. *mauve à bâton* f. “rose trémière” (1791, RIFl 3, 83), *mauve en bâton* (1809, ibid.). Frm. *bâton d'or* “giroflée jaune” (dp. Li), Nièvre, HMarne id. RIFl 1, 218, Mouthe “bouillon noir” BeauquierFl. ; frm. *giroflée à bâton* “giroflée jaune, cultivée” (1825, RIFl 1, 218). Frm. *bâton du diable* “scabieuse” (dp. Rob 1951), “cirsium palustre / aralia spinosa” Lar 1982, IlleV *bâton-du-diable* “plante de la famille des composées”, poit. aun. centr. *bâton-du-diable* “cirse de marais, plante”, Vaud, frb. id. Gl, sav. id. ConstFl, AmiensS. *baton a feumé* “clématite vigne-blanche”<sup>91</sup>, bmanc. *baton* “arum maculatum”, canad. *bâton d'affection / d'amour / sentimental* “appellations humoristiques du céleri” (DulongCanad ; ALEC 910)<sup>92</sup>. — Dérivé : [+ - ittu] Frm. *bâtonnet* “nom vulgaire d’une jolie espèce de cône” (Besch 1845 – Lar 1897).

### I.3.a.β faune

Frm. *bâton* “nom usuel du phasme” Lar 1960, *bâton du diable* “esp. de phasme” (Hachette 1980 – 1992), Char. id. Sefco ; Manche *bâton à bec* “syngnathe, esp. de poisson” LepelleyCôtes<sup>93</sup>. — Dérivés : [+ - ittu] Frm. *bâtonnet* “(t. de biol.) nom donné aux corpuscules, microbes, etc. qui revêtent la forme d’un bâtonnet” (dp. 1891, DG), “cellule nerveuse de la rétine fonctionnant en lumière faible, responsable de la vision en noir et blanc, et contenant de la rhodopsine” (dp. 1891, DG) ; frm. *bâtonnet des neurones* “bâtonnet courbe de quelques cellules nerveuses encadrant à distance le noyau et dont la nature est inconnue” (Lar 1928 – 1960). Canad. *avoir des coliques bâtonneuses* Québec “avoir la tuberculose” (‘oral’ DugasSoucy).

### I.3.b anatomie humaine

#### I.3.b.α pénis (en érection)

Mfr. *baston de quoy on plante les hommes* “pénis” (1414, Premierfait, Bidler ; CentNouv = DiStefanoLoc), *sire Baston* (1414, Premierfait, Bidler), *baston pastoral* (env. 1490, Poge, DiStefanoLoc ; Bidler ; 1574, 1655/1657, tous deux DatLex<sup>238</sup> ; 1585, DuFail ; Fur 1690), *baston de quoy on fait ses armes* (CentNouv = DiStefanoLoc), *baston a feu* (env. 1505, RecSermJoyeux 419, Bidler), *baston* (env.

<sup>91</sup> Variante isolée du type norm. champ. *bois à fumer* (FEW 3, 857a, fūmus).

<sup>92</sup> ‘Plusieurs témoins ont souligné que le céleri aurait des vertus aphrodisiaques’ ; cf. encore RIFl 6, 175.

<sup>93</sup> ‘Allusion à l’allure générale du poisson et à la forme de sa bouche en bec’.

1500, AncPoesie 12, 24 ; 1535/1537, Nicolas de Troyes, tous deux Bidler ; CentNouv = DocDMF ; env. 1513, Sotties), *baston a un(g) bout* (CohF 188 ; Rab 1546, éd. Screech 135), *baston au bout rouge* (CohF 253 = DiStefanoLoc), *baston d'Adam* Cotgr 1611 *baston a deux bouts* (env. 1617, Bidler), frm. *bâton* (DelvEr ; Rob 1988) ; frm. *baston commun de mariage* (Rab 1546, éd. Screech 74), *baston de lit* (1574, DatLex<sup>2</sup>38), *bâton de chair / charnel* (1623, Doillon), *bâton de sucre d'orge* (1798, DoillonFEL), *bâton de sucre de pomme* DelvEr, wall. *teste de baston* “(t. d’injure)” (Sprimont 1600, BTDial 29,77), St-Pol *b ā t ō*, SR *bâton* Gl, Québec *bâton*.

Locutions verbales : Mfr. *avoir les deux bouts du baston a faire fornication* “être équipé pour forniquer” (LeFrancChampD = DiStefanoLoc) ; mfr. *tirer au baston d'une andouille* “(d’une femme) faire l’amour” (env. 1454, R 47, 171 = Bidler), frm. *faire bâton* “avoir une érection” (DelvEr ; 1864, Doillon FEL 1, II, 75 ; CellardR<sup>2</sup>), *avoir le bâton* (Vill 1912 ; ReyCh ; Doillon). Frm. *avoir des coliques bâtonneuses* (1960, DoillonFEL 1/2, 75).

### I.3.b.β jambe(s)

Argot *bâton* m. “jambe” (dp. 1628, EsnaultArg), *bâton de cire* (1847, ibid.), *bâton de tremplin* (Rig 1878 – ColinArg), SR. *bâtons* pl. “(t. plaisant) jambes” Gl. — Par métaphore : locutions verbales : Mfr. *trousser ses bastons et ses quilles* “décamper” (1457, DiStefanoLoc), argot *mettre les bâtons* “se sauver” (1902–1913, EsnaultArg ; DauzatArgGuerre ; 1943, CellardR<sup>2</sup>), *jouer des bâtons* Doillon, FrMont. *f ũ r b ā t ũ* “s'enfuir” Gl. — Locution dérivée : [+ -ittu] Frm. *mettre les bâtonnets* “s'évader” (av. 1938, DoillonFEL)

agn. *bastoun* m. “sorte de coupe de cheveux” (s.d., WrightRel, AND2).

### I.3.c fait par l'homme

#### I.3.c.α matériaux naturels travaillés par l'homme

Mfr. *baston de giroffle* m. “clou de girofle” (env. 1393, Ménagier) ; frm. *bâton de vanille* “gousse de vanille” LarL 1971 ; *bâton de réglisse* “morceau de bois de réglisse” LarL 1971, Bastogne *baston d'régolisse*, Jers. *bâton d'ricolisse*, Blon. *bason dé regalisè* ; FagnThiér *baston d'tamblète* ; AlpesM *b a s t ā d u s* ALF 1141 p 899. — Par métaphore : frm. *bâton de réglisse* “personne de race noire, par allusion de couleur” (Ds 1896 – Timm), “sergent de ville ; prêtre” (Vill 1899 – 1912), *bâton de Zan* “id. ; personne de race noire” Vill 1912. — Frm. *bâton de cannelle* “morceau de bois de cannelle” Conf 1737, Bastogne *baston d'canèle*. Frm. *bâton de casse* “fruit de la casse à bâton” Lar 1867. Frm. *bâton de craie* “morceau de craie” LarL 1971, pr. *bastoun de croio* “bâton de craie” Coupier ; frm. *bâton de fusain* “morceau de bois de fusain” Manu 1929 ; frm. *bâton d'encens* “morceau d'encens” LarL 1971.

### I.3.c.β matériaux créés par l'homme

#### I.3.c.β.a' technique, lié à un métier

Mfr. *baston* m. “(t. de méd.) piston d'une seringue” (1495, Gordon, DocDMF) ; *baston de Jacop* “instrument composé d'un long bâton et d'un autre plus court mis en croix, et qui sert à mesurer les distances des lieux éloignés et des étoiles” (1583, JalN s.v. *arbalète*), frm. *bâton de Jacob* (Widerh 1669 – Li), *bâton astronomique* JalN, *baston de l'Arabe* “instrument d'astronomie” D'Aubigné, *bâton* “instrument utilisé autrefois en mer pour mesurer la hauteur des astres” (Gattel 1841 ; Lar 1982). — Frm. *bâton* “rouleau, instrument dont se servent les fondeurs en terre et en sable, pour corroyer ces deux matières, dans lesquelles ils ont coutume de faire leurs moules” Rich 1732, *bâton à sasser* “(t. de boulanger)” Rich 1732. — Frm. *bâton de cire d'Espagne* “morceau entier de cire d'Espagne, en forme de petit bâton” (Rich 1680, Fur 1690 ; Li), *bâton de cire à cacheter* Manu 1914, *bâton à cirer* ibid., *bâton* “corps gras ; mèche entourée de cire, obtenue par plonge ou jetage” Lar 1982 ; *bâton d'étain pour soudures* “morceau de bois d'étain utilisé pour souder” Manu 1950<sup>94</sup>), Québec *soufre en bâton* “soufre en canon”, Blon. *b à θ ò d e s ú p r o* “bâton de soufre”, frm. *bâton électrique* “cylindre de bois imbibé d'huile bouillante, doué de la propriété de s'électriser par frottement” ('physique électrique' Gattel 1841 – Lar 1867), *bâtons de Néper* pl. “instrument de calcul inventé par le géomètre anglais J. Néper, qui en publia la description en 1617” Lar 1867. — Par métaphore : Fr. pop. *c'est de la couille en bâton* loc. phrase “c'est une idiotie, une histoire qui ne tient pas debout” (dp. 1865, DoillonFEL 1, III, 147).

#### I.3.c.β.b' pharmaceutique, cosmétique

Frm. *bâton* m. “toute composition à laquelle les pharmaciens donnent la forme d'un cylindre” (dp. Ac 1835), “conditionnement en bâtonnet de certains produits cosmétiques tel que le rouge à lèvres” (dp. LarL 1971), pr. *bastoun d'enguen* “magdaléon, terme de pharmacie” Garcin 1823, *bastoun d'ounguent* Hon, *bastoun d'enguènt* M. — Dérivé : [+ -ittu] SR *bâtonnet Q-Tips* “cure-oreilles, coton-tiges” (Tribune de Genève, 10 juin 1976, p.16, DSR 2004). Pr. *bastounet de rouge pèr li labro* m. “bâton de rouge à lèvres”. — [+ -āticu] Frm. *bâtonnage* m. “action de mettre en bâtons des substances fondues” (dp. Li 1863).

<sup>94</sup> Pour l'évolution sémantique du mot *bâton*, il est intéressant de constater que, dans les différents catalogues de la Manufacture de St-Etienne, les attestations de *bâton* sont d'abord nombreuses (éd. de 1914 et de 1929) puis elles vont en décroissant, jusqu'à disparaître totalement dans l'édition de 1972. Le concept prototypique de 'bâton' semble disparaître en même temps que la langue technique et son lexique spécifique évoluent.

### I.3.c.β.c' produits de consommation <sup>95)</sup>

Afr. *baston* <sup>96)</sup> m. “esp. de pâtisserie” (env. 1268 ; env. 1393, tous deux TL), *bâton royal* “pâtisserie autour du bouilli” Boiste 1803, *bâton de Jacob* “petit gâteau oblong, qui contient de la crème et qui est souvent glacé” Lar 1867, pr. *bastoun-de-Jacob* “espèce de pâtisserie toulousaine” M. Frm. *bâton de sucre d'orge* “sucette” (Li ; LarL 1971), AmiensE *baton d'chuke* “petit cylindre de sucre de pomme ou de sucre d'orge de 10cm env. de long sur 1cm de diamètre que l'on ramenait jadis du marché d'Albert (ancêtre des sucettes actuelles)”, Chassepierre *bâton d'suke* “berlingot”, Québec *bâton de crème* “bâton de sucre à la menthe” (Dionne 1909 – Gl), *bâton à la crème* Bergeron, *bâton fort* DulongCanad, pr. *bastoun de sucre d'ordi* “bâton de sucre d'orge” (M ; Coupier). Frm. *bâtons aromatiques russes* m.pl. “pâte sous forme de petits cylindres que l'on emploie pour parfumer les appartements, et qui est formée de substances dont le nombre et la nature sont très variables” Lar 1867. Frm. *bâton de chocolat* “petit cylindre en chocolat” (1843–1976, Frantext), “division d'une tablette de chocolat” (rég. Belgique, Longwy, Strasbourg, 1978, Bosquet, Frantext<sup>97)</sup> ; DRF s.v. *bille* ; comm. pers.), Nivelles *baston d'chocolat*, FagneThiér. *baston d'chocolat*, LLouv., Namur *baston d'jeù* “bâton ; morceau de jus de Calabre”, liég. *baston d'cêlîhes* “petit bâton garni de cerises et surmonté de feuilles qu'on vendait aux enfants à l'apparition des premières cerises” ; SR. <sup>7</sup>*bâton* “petit pain de forme allongée” Gl, neuch. *bâton farci* “pâtisserie, qu'on appelle en fr. porte-manteau” Gl. *bâton (de cigarette)* “cigarette” IFA, *bâton de tabac* “tabac à chiquer présenté sous forme d'une double tresse de tabac compressé très noir et légèrement humide”, *tabac-bâton* (tous deux 1982, DoillonML 1), Québec *en bâton* loc. adj. “(d'un gâteau) excellent, délicieux”. — SR. *bâton au kirsch* <sup>98)</sup> “confiserie ; capsule de chocolat en forme de bâton et contenant du kirsch” (septembre 2004, www.lindt.com ©). — Dérivés : [+ - ittu] canad. *bâtonnet* m. “aliment ayant la forme de bâtonnet” DQA 1992 ; VaudAlp. *bātunə* “petit pain mince en forme de bâton” *bətna*, *bātone*, *batəne*, Valais *bātone*, *bātone*, bagn. *bātone*, Ardon *batone*, Nendaz *batone*, Savièse *batónə* (tous Gl).

### I.3.c.β.d' figuration

Mfr. *baston* m. “grosse rayure d'un tissu” (1352, DouetArgent, DocDMF), *baston* “bande de décoration brodée sur un vêtement” (1387, DouetArgent, DocDMF), frm. *bâton royal* “lance ornée de banderoles” (Lar 1867 – Lar 1898). — [+ -ātu] neuch.

<sup>95)</sup> Sur le modèle syntagmatique *bâton de chocolat*, *bâton de cire* (domaine technique) sont formés de nombreux syntagmes, toujours en expansion, aux attestations commerciales ou orales. On peut citer notamment : *bâton de céréales*, *bâton déodorant*, *bâton de sel*, *bâton de dynamite*, etc.

<sup>96)</sup> Cf. angl. mod. *baton* “longue tranche de pain” (dp. 1857, OED<sup>2</sup>), *bâton* même sens (dp. 1959, OED<sup>2</sup>), qui atteste bien de l'emprunt du mot et de son sémantisme au français.

<sup>97)</sup> A. Bosquet était d'origine russe mais émigré en Belgique.

<sup>98)</sup> Cf. all. *Kirschstengeli*.

*etof batonej* f. “étoffe d'un tissu inégal contenant des fils plus gros que les autres, qu'on appelle ‘bâtons’ “ Gl. — Par métaphore : héraldique : fr. *baston* / *bâton* <sup>99</sup> “(t. de blason) barre transversale oblique de largeur réduite (BretTournD v. 2245 = TL <sup>100</sup>) ; StuderJBel ; Saintré, DocDMF ; dp. Mon 1636), *baton peri en bande* “bande ou barre de largeur diminuée [= cotice]” Mon 1636, *baston* / *bâton péri* (Fur 1690 – Lar 1898), *bâton péri en bande* “bâton alaisé, placé de droite à gauche, comme la bande” (Lar 1867 – Lar 1898), *bâton péri en barre* “bâton alaisé, placé de gauche à droite, comme la barre dans les armes de bâtards” (Lar 1867 – 1898), *bâton en bande* “bande qui n'a qu'un tiers de la largeur ordinaire et qui désigne ordinairement une branche cadette” (Fur 1690 – Lar 1898), *bâton brochant sur le tout* “bâton qui passe sur les pièces ou les partitions de l'écu et les couvrant en partie” (Fur 1690 – Lar 1898), *bâton noueux* “branche d'arbre écotée” (Lar 1867 – 1898), *bâton en barre* “barre qui n'a qu'un tiers de la largeur ordinaire, et qui désigne ordinairement une branche bâtarde” (Lar 1867 – 1898), *bâton alaisé* “bâton qui n'atteint par les bords de l'écu” (Lar 1867 – 1898), *bâton en devise* “la plus étroite des bandes qui traversent l'écu” DG ; Frm. *bâton* m. “galon de sergent” (1901, EsnaultArg). — [+ -ātu] Apr. *bastonat* adj. “(hérald.) palé” LvP. — [+ -āre] : Fr. *bastonner* / *bâtonner* “(t. de Palais) tirer des rayes entre des lignes d'un acte ou d'une pièce pour advertir de lire cet endroit qui contient quelque clause décisive, une date ou qch de remarquable et de nécessaire” (Fur 1690 – Trév 1771) ; frm. “(t. de droit) biffer, rayer” (Rich 1732 – Lar 1960 ; ‘peu usité’ DG – TLF ; ‘vieux’ dp. Rob 1988). — [+ -ātu] Frm. *bâtonné* adj. “marqué, rayé de lignes verticales ; biffé” (Li ; Lar 1867 ; Rob 1988 ; TLF). — [+ -āticu] frm. *bâtonnage* m. “tracé de bâtons sur un texte à corriger” (1823, TLF). — Frm. *bâton* m. “bande représentant une donnée statistique, dans la figuration graphique des données numériques” Rob 1988 ; *bâton* “(t. de tapisserie) unité de surface 0,1m<sup>2</sup>” Lar 1982. — Apr. *basto* “(t. de métrique) vers d'un poème”, *bastos* pl. (1356, tous deux Lv), mfr. *batons* “courts vers insérés dans un poème lyrique” (1400, EvContyHarmSphères = DocDMF), *baston* “vers d'un poème” (1425 – 2e t. 15e s., SecRhétLanglois ; 1521 Fabri, Hu), “couplet de poème” (av. 1432, SecRhétLanglois 60 ; 1521 Fabri, Hu), frm. *baston de ballade* “stance de ballade” Mén 1694 ; mfr. *ballade baston* “type de ballade” (1521 Fabri, Hu). — [ + - ittu] Apr. *bastonet* “vers de poésie” (1356, Rn ; Lv). D'où [+ - ale] : *pauza bastonal* f. “césure” (1356, Rn ; Lv).

Frm. *bâton* “trait droit que font ceux qui apprennent à écrire” (1604, DatLex<sup>244</sup> ; 1829, DatLex<sup>225</sup> ; 1855 – 1925 = TLFi ; dp. Lar 1867), Havre *batons* “jambages droits que l'on fait faire aux enfants comme premier exercice d'écriture”, yèr. *bâtons*, Saxel *botons*. — [+ -are] Vaud *bātana*, *bātona*, *bātuna* “faire des bâtons pour apprendre à écrire”, Valais *bātanā* (tous Gl) ; St-Pol *i fē dē bātō* loc. verb. “(litt. “il fait des bâtons”) il commence à écrire” Blon. *a p r ē d r*

<sup>99</sup> Cf. angl. mod. *baton* même sens (dp. 1864, OED<sup>2</sup>), ancienne forme *batune* (dp. 1562, OED<sup>2</sup>). OED<sup>2</sup> indique que l'équivalence symbolique exacte de ce *bâton* en héraldique anglaise est *baton(-)sinister* (dp. 1816, OED<sup>2</sup>), angl. pop. *bar sinister*.

<sup>100</sup> L'exemple cité par TL est : ‘celui au baston troncenei’.



*a f é r ə l ɛ b ɑ̃ θ ɔ̃* “apprendre à faire les bâtons, apprendre à écrire”. — Frm. *bâton* “trait long et droit que font les commerçants” Li, argot *bâton* “note 1” (dp. 1872, EsnaultArg), *bâton d’encouragement* (dp. 1878, ibid.), *bâton protecteur* “(car il empêche une punition)” (dp. 1894, ibid.). — Par métaphore : *bâton* “(t. de musique) barre qui coupe une ou plusieurs portées” (1768, RousseauDictMus ; Li ; TLF), *bâton de mesure* (Trév 1771 – Lar 1928 ; Ø Lar 1898), “*bâton de pause* DG. — Argot *bâton* “interdiction de séjour<sup>101</sup>” (1882 – 1987, EsnaultArg). — [+ - ɔ̃su] Frm. *bâtonneux* (adj., m.) “interdit de séjour” (1889 EsnaultArg) ; *bâtonneux!* “(apostrophe ironique)” (1895, DoillonFEL 1/2, 76) ; *bâtonneux* (m. adj.) “relayeur (dans le domaine de la course à pied)” (1969, DoillonFEL). — [+ - ātu] Argot *bâtonné* m. “interdit de séjour” Lac 1928 ; argot *bâtonner* “frapper d’interdiction de séjour” (1899, EsnaultArg), “mettre à l’index du “milieu”” (1899, EsnaultArg) ; frm. *être bâtonné* “être frappé d’une interdiction de séjour” (Breton 1960 – 1987). D’où [+ - iste] argot *bâtonniste* m. “proscrit” Vill 1912. — Par métaphore : Argot *bâton* m. “1 million de francs, puis de centimes<sup>102</sup>” (dp. 1950, EsnaultArg ; ‘ne se dit plus guère’ 1976, DoillonFEL 1, II, 75 ; Lar 1982), frm. id. (‘familier’ Rob 1988), Québec *b ɑ̃ t ɔ̃* “dollar canadien” ALEC 1751, *bâton* (‘argot’ DulongCanad). — [+ - hard] Frm. *bâtonnard* m. “un million de francs anciens, de centimes” (1984 – 1985, DicoPlus 495).

Locutions : Québec *c’est fini bâton* loc. adv. “c’est complètement fini” (‘argot’ DulongCanad), *c’est final bâton!* loc. phrase “c’est terminé, j’en ai assez! C’est la fin absolue! “C’est terminé, c’est définitif!” (BeaucheminExpr ; DesRuisseauxExpr ; DugasSoucy ; DQF<sup>103</sup>).

### I.3.c.β.e’ construction

Frm. *baston* m. “gros anneau ou moulure en saillie, qui est un ornement de la base des colonnes” (Corn 1694 – Hav). — Par métaphore : Frm. *bâton*<sup>104</sup> “(t. d’archit.) mesure usitée dans la base des colonnes” Lun 1805, “le tiers d’une colonne en brisure” Li. — Ayas *bastons* pl. “barres de fer utilisées dans la construction des fenêtres” (1609, ActesCentreEtFrpr 2003, 291), Valgrisenche *baston* sg. “pièce de la crémaillère, chaîne de fer que l’on suspend dans la cheminée” (1687, ActesCentreEtFrpr 2003, 239).— Dérivé [+ -āre] Louisac. *batonner* “garnir de bâtons les espaces entre les colombes d’un mur qu’on veut bousiller”, Vaud, frb. *b a ʃ ə n a*, *b ɑ̃ ʃ ə n a*, *b ɑ̃ s u n a* “empiler (des planches) en les séparant par des étrépillons”, frb. *b ɔ̃ s u n a*, Valais *b ā t ə n ā*, tous Gl. — [in- +] [+ -āre] Frm. *embastonner* / *embâtonner* v.a. “(archit.) garnir de moulures cylindriques les cannelures d’une colonne” (Ac1694 ; Li ; Lar 1870 – ‘vx’ Lar 1982 ; Rob 1988), *embâtonner* v.a.

<sup>101</sup> ‘De l’ ” I ” écrit sur le registre, devant le nom de l’interdit’ EsnaultArg.

<sup>102</sup> Cf. les équivalents attestés antérieurement *unité* “ 1 million de francs ” (1929 – 1953, EsnaultArg), et *point* “ un franc ” (dp. 1837 ; FEW 9, 588a, pûnctum).

<sup>103</sup> Sous l’influence d’angl. *and that’s final* “ un point c’est tout ”. Cf. frm. *un point c’est tout ! ; point final ! ; point à la ligne !*

<sup>104</sup> D’où angl. *bato(o)n* de même sens (dp. 1819, OED<sup>2</sup>).

“(technol.) garnir de bâtons” DG, Vaudioux *embêtener* v.a. “se dit d’une voiture ou d’un objet dont les parties ont été réunies”<sup>105</sup>), Ajoie *ā b ā t n ě* “arranger, disposer ; embarrasser comme dans des bâtons ; embâter” Gl. — [in- +] [+ -ātu] Frm. *embastonné / embâtonné* adj. “(t. d’archit.) (d’une colonne) sur laquelle sont dessinés, jusqu’à une certaine hauteur, des bâtons dans les cannelures” (Fur 1690 – Lar1961), “(t. d’hérald.) (d’une colonne) dont les cannelures ont la forme d’un bâton ou de baguettes jusqu’à une certaine partie de son fût<sup>106</sup>” (Li ; Lar 1870).

### III. EMPRUNTS

1. Mfr. frm. *baston*<sup>107</sup> m. “couleur du jeu de tarots équivalent à trèfle dans le jeu de cartes usuel” (1583, Tabourot des Accords, Hu ; 1648, Lac), SR. *bâtons* pl. Gl. Toulouse *bastous*, Aran *bastos*.
2. Faeto *bastuncielle* “petit bâton”.
3. Voir FEW 18, 20b *batten*<sup>108</sup>.

### IV. COMMENTAIRE

Compte tenu de la valeur augmentative du suffixe *-o*, *-ōnis*<sup>109</sup> en latin (type *mēlum* “pomme”, *mēlo* “melon”), l’origine du mot *bâton* (et de ses équivalents dans toutes les langues romanes) s’explique par la forme suffixée *\*basto*, *-ōnis*, déjà latine, sur le radical *bastum*, hapax du 5<sup>e</sup> s. (Aelius Lampridius, ThLL 2, 1783,54<sup>110</sup>).

Toute la Romania connaît un type semblable, de même sens (it. *bastone* (dp. fin 13<sup>e</sup> s., LEI V, 124) (> roum. *basto’n* (dp. 1734, Tikin<sup>2</sup> ; Cioranescu) ; sarde *bastòne* (DES)), rhét. *bastun* (Dicz), cat. *bastó* (dp. 1062, Corom), esp. *bastón* (dp. 1074, Corom<sup>2</sup>), port. *bastão* (dp. 16<sup>e</sup> s., Machado<sup>3</sup>, mais plus ancien puisque le dérivé *bastonada* est attesté dp. 1055-1065)). Etant donné la permanence et l’homogénéité du sémantisme de *bâton*, depuis le latin jusqu’aux différentes langues romanes, la formation suffixale (*bast(um) + -ōne*) ne peut en effet pas avoir été créée indépendamment dans les différentes langues ; ceci d’autant plus que le même suffixe connaît des valeurs variables voire contradictoires (tantôt diminutive, tantôt augmentative) dans les différentes langues romanes.

<sup>105</sup> A biffer FEW 23, 242a ; cf. Liard Vox 59, 134.

<sup>106</sup> Lar 1870 ajoute “on dit aussi, mais plus rarement, *embastonné* ce qui est l’ancienne forme orthographique).

<sup>107</sup> Cf. également angl. mod. *baton*, même sens (dp. 1816, OED<sup>2</sup>).

<sup>108</sup> Malgré TLF 4, 255a frm. *basting*, *bastaing* ‘nom commercial donné à des bois de sapin d’un équarrissage de 0,054m à 0,055m d’épaisseur et 0,160m à 0,170m de largeur’ (dp. 1875, Chabat, P. *Dictionnaire des termes employés dans la construction*, Voir ici 15/1, 77b, avec ajout de cette antédation et auquel on joindra nant. *bastin* “ petit madrier servant surtout aux échafaudages ”, qui est à biffer ici 23, 4b) ne peut pas se rattacher à celui-ci, étant donné la discordance à la fois formelle et sémantique.

<sup>109</sup> Suffixe d’origine grecque, avec valeur également augmentative. Voir M. Leumann, *Lateinische Laut- und Formenlehre*, München, <sup>2</sup>1977, p.363.

<sup>110</sup> Selon *Der Neue Pauly*, Aelius Lampridius est mort peu après 475 apr. J.-C.

La variation formelle de *bâton* est très faible ; les mêmes procédés de dérivation se retrouvent dans les différentes catégories (*-ittu*, *-āriu*, *-aceu*, *-āta*,...), à l'exception de [+ – icellu] (*bastoncel*) qui ne concerne que la catégorie 1.2.a. : Cette faible variation formelle est compensée par une forte variation sémantique. La nature et la forme prototypiques du bâton sont à l'origine d'une grande variété de sens. Pour cette raison, le classement adopté pour cet article est sémantique et se base sur les deux mouvements linguistiques de la métonymie (I.2) et de la métaphore (I.3). Selon cette approche, tous les termes qui se situent dans la partie métonymique de l'article (I.2) représentent, à la base, un "morceau de branche de bois", comme le concept de base de bâton lui-même ; dans ce cas, le "glissement sémantique" aboutit principalement à des variantes de formes ou d'emplois de ce "morceau de branche de bois" sans que sa nature ne soit modifiée. En revanche, tous les termes traités dans la partie métaphorique (I.3) représentent, à la base, des objets qui ressemblent à un bâton mais qui ne sont pas des "morceaux de branche de bois" ; la nature de l'objet n'est pas identique à celle du bâton proprement dit, mais leur forme l'est.

Dans le détail : sont présentées en premier lieu les formes de base, suivant le sémantisme héréditaire (I.1). Ce sens est représenté dans toutes les langues romanes : roum. *basto'n* , it. *bastone*, sarde *bastòne*, rhét. *bastun* , cat. *bastó*, esp. *bastón*, pg. *bastão*.

Puis sont classés tous les " petits morceaux de bois ", considérés comme fragments du morceau de branche de bois d'origine (I.2.a.), ce qui constitue un premier mouvement métonymique. En I.2.b. sont classés tous les cas où le *bâton* est utilisé comme appui, fonctionnant comme une canne de bois qui permet de se soutenir dans la marche, à conduire ou se protéger des animaux domestiques, etc. Le LEI mentionne ces sens pour it. *bastone* (dp. 1811, LEI 5, 129), *bastun* (Dicz, sans date), acat., cat. *basto* (Llull ; DA<sub>g</sub>, sans date, DiccEtCat), esp. *bastón* (dp. 15<sup>e</sup> s., EncIdioma), port. *bastão* (Buarque 1975, sans date).

La catégorie I.2.c. recense tous les termes pour lesquels *bâton* prend le sens d' "arme offensive". Dans ce sens, il est consécutivement "gourdin", "arme de poing", "arme à feu ; fusil" puis finalement "canon". Ce sémantisme existe en it. (dp. 1342, LEI 5, 143 ; classé sous "outils"), rhét. (Dicz), cat. (dp. 1060 – 1070 DiccEtCat), esp. (17<sup>e</sup> s. – 18<sup>e</sup> s., EncIdioma), port. (Buarque 1975, sans date).

En I.2.d sont classés les multiples emplois du *bâton* en tant qu'outil ; de l'élément d'un artefact (I.2.d.) (I.2.d.:a' pieu, manche ; I.2.d.:b' pièce d'une construction), à l'ustensile ou l'instrument propre à différents domaines (I.2.d.) (I.2.d.,a' agricole ; I.2.d.,b' technique ; I.2.d.,c' domestique ; I.2.d.,d' de loisir). It. *bastone* "arnesi", même variété de sémantismes (LEI 5, 156 sqq, cf. "correggiato", "manfanile", "pungolo", "mestola", "strumenti", etc.). Esp. *baston* peut désigner différents types d'outils ("palo para batir un liquido o extender una masa" (15<sup>e</sup> – 17<sup>e</sup>, Granada, *Arte de cocina*), "pie sencillo de algunos instrumentos topograficos" (dp. 18<sup>e</sup> s.,

Clairac, *Dicc. Arquit.*). Le port. connaît ce sémantisme mais uniquement spécifique au métier des tisserands (“vara onde se enfiam as meadas para tingir”, Buarque 1975). Pour le rhét., Dicz donne de nombreux exemples avec les différents sémantismes de cette catégorie. Une mention en fin d'article permet une interprétation à ce propos : “Die in Romanischbünden belegten Bedeutungen treten grösstenteils in der Suisse romande ebenfalls auf.” En revanche, le cat. ne semble pas connaître ce sens (DiccEtCat Ø).

En I.2.e sont classés tous les cas où *bâton* prend le sens d'un emblème, “bâton façonné et assigné à un personnage comme signe ou marque quelconque” (I.2.e. “autorité, commandement, appareil” ; I.2.e., “signe, marque, symbole”). Le LEI donne “insigne du pouvoir” (dp. 1348, G. Villani, LEI 5, 170), “signe d'une autorité religieuse”, etc. ainsi que les syntagmes *bastone bianco* et *bastone di comando*, correspondant à cette catégorie. Pour le cat., DiccEtCat mentionne les sens de “signe d'autorité, de commandement ou de noblesse” (1296, DAg) puis “symbole d'éminence” (dp. 15<sup>e</sup> s., Calmette, RLiR 52, 13). L'esp. connaît ces sémantismes dp. le 16<sup>e</sup> s. (“insignia de mando”) ainsi que le sens métonymique “mando o potestad” (dp. 17<sup>e</sup> s., EncIdioma). Le bâton comme insigne de commandement est connu du portugais (Buarque 1975). De même, le portugais connaît un *bastão-do-imperador* mais qui est restreint à un sens botanique “*phaemia magnifica*” (ibid.) Le réthoroman et le roumain ne recensent pas ces sens.

Les divisions au sein des sens métaphoriques (I.3) suivent davantage un principe onomasiologique, traitant des concepts de la nature, du monde, de l'homme et du rapport ou de l'intervention de l'homme sur la nature.

Les matériaux en forme de bâton existant dans la nature sont divisées en deux catégories : flore (I.3.a.) et faune (I.3.a.). Ces sémantismes se retrouvent dans le LEI : p.ex. *bastoni* “nome dato agli araci recati per commercio da Genova, accorciati a modo di bastoni” (Tramater 1829 ; DiStefano 1863, LEI 5, 133), etc. Pour l'espagnol, EncIdioma ne mentionne pas les sens qui concernent la faune et ceux qui concernent la flore semblent spécialisés pour l'Amérique du Sud (tel *baston de San Francisco*, “Pianta de la familia de las labiadas”, Cuba). En portugais, les sémantismes concernant la flore se retrouvent sous forme de syntagme (tel *bastão-de-são-josé*). Aucun sens correspondant pour la faune (Buarque 1975). Ni le catalan, ni le réthoroman ne présentent les sens de cette catégorie.

La deuxième catégorie majeure des métaphores (I.3.b) contient les termes qui, par analogie de forme, s'apparentent au bâton pour définir un type d'être humain ou une partie de son corps (I.3.b. et I.3 .b .). Le LEI présente également cette catégorie sémantique : p.ex. *baston* “membro virile” (Nazari, LEI 5, 136). Aucune autre langue romane ne fait état de ces sens, dans les dictionnaires dépouillés.

La catégorie I.3.c relève des éléments auxquels l'homme donne, copie ou assimile la forme du bâton. On distingue les matériaux naturels travaillés par l'homme (I.3.c.), les matériaux créés par l'homme (I.3.c.) et ce dans différents domaines (I.3.c., a'

technique ; I.3.c.,.b' pharmaceutique ; I.3.c.,.c' produits de consommation ; I.3.c.,.d' figuration ; I.3.c.,.e' construction). La catégorie 1.h. du LEI ('oggetti a forma di bastone', LEI 5, 140) recoupe les différents sémantismes de cette section. Pour le réthoroman, même remarque que pour *bâton* " outil " (Dicz). Pour l'espagnol, EncIdioma donne pour ces sens quelques exemples qui semblent spécifiques à l'Amérique du Sud (notamment " trozo de masa del que se cortan los pedazos necesarios para hacer el pan ", Chili). Pour le portugais, A. Buarque indique " forma dada a inumeros produtos industriais, como p.ex., o lacre ". Le catalan ne présente pas ces sens.

### III. EMPRUNTS

Cette partie traite les cas d'emprunts liés au mot *bâton*. 1. Emprunts à cat. *bastons* (1531), esp. *bastones* (1544), *bastos* (1554, tous DiccEtCat). 2. Emprunt de l'italien. 3. Emprunt de l'anglais. — ACMatthey